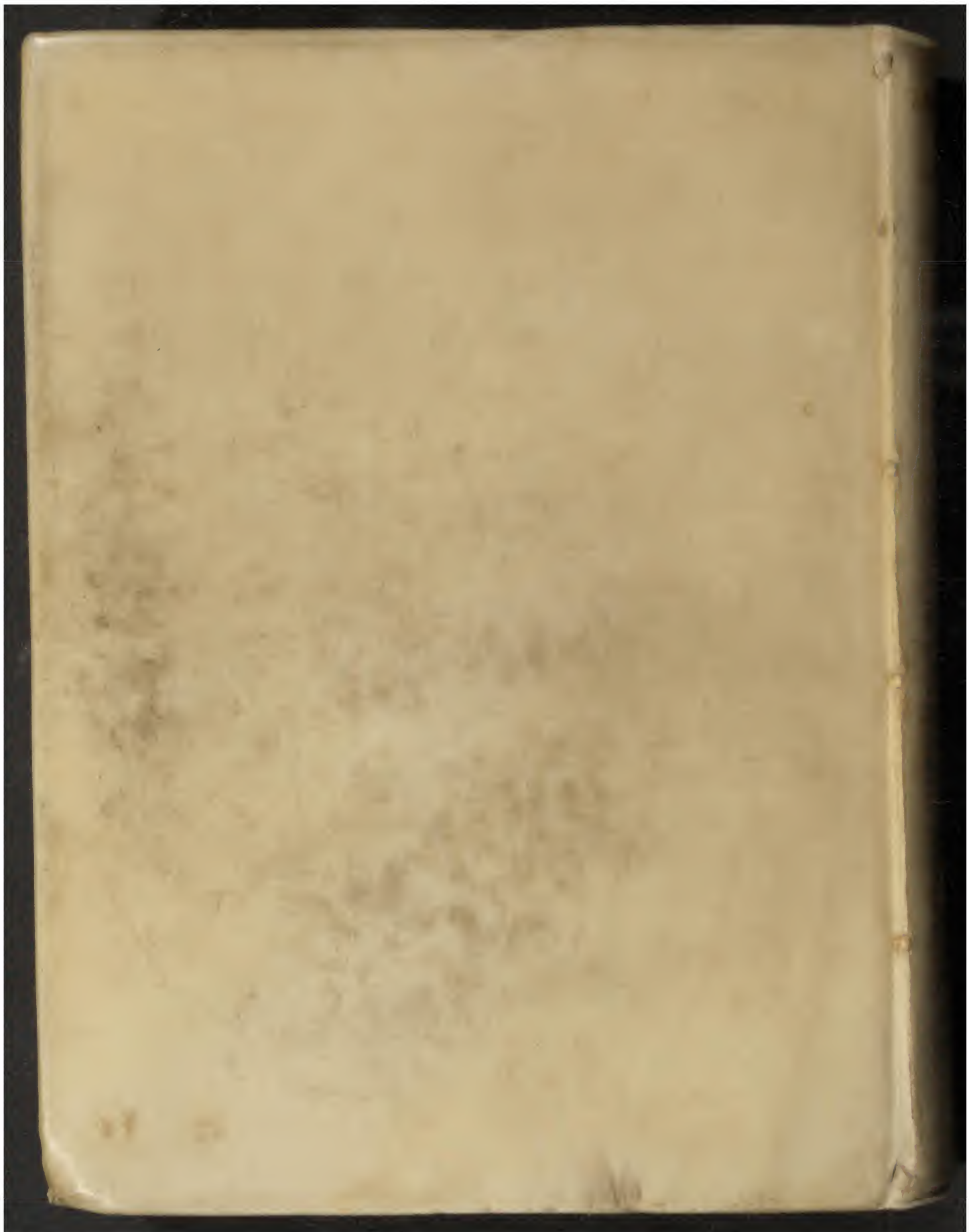




Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
760 F 6 [1]





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
760 F 6 [1]





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
760 F 6 [1]



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
760 F 6 [1]

5

Jalourse

# STVDENTIN

## BLY-EYNDE-SPEL.

*Nobilitas sola est atque unica Virtus.*



t<sup>e</sup> Amstelredam,

Door Willem Jansz. Stam/ inde Warmoes-straet/op den  
hoock banden Diesel/inden Hocheduytschen Wydel. 1617.



STVDENTIN  
BLYEYNDERSEL



KONINKLIJKE  
BIBLIOTHEEK  
• GRAVENHAGE



't Boeck

Aen

d'Edele, in deughd-uytmuntende Ioffrouvv,  
Ioffrouvv

MARIA STEENBVREN.



Iesd-vvaerde Ioffrouvv, ick vveet dat V. E. ghevventd zift de zoet-kinckende vaerskens der Fransche Poëten, de ghezifte heusche onderhouding-tael der Bataeffche hovelingen, ende dubbel vvyze deftige redering der Graven-haeghsche rechigeleerden. VVaer over V. E. (ick vrese) zal vervelen d'opofferingh van dese mijn boerighe vaersfen: of om beter te zeggen: onbesnoeyde rymen, zo dat schreum my langhe heeft verzelt, mits de vrese mijns onvvelkomst. Doch ghelijck in alle edele ghemoeden de heuscheydt zo heerscht, dat de minste blick van dienst-vaerdighe neyging, veroorzaect de kleenste gifte by de grootste meest vverd gheacht, heeft mijn vertrouven, schreum en vrees ghenieticht, en, doen besluynen mijn ruve bladekens te schuylen onder de edele lommer uvs breed-uytspreydende-deugdens-telgren: aen-vaerd my, ontfanght my, als een vondelingsken 'tgeen Vaderloos is, en V. E. verkiest voor zijn hoedsteresse. En oft gheviel dat de lust tot eenicheydt u leyden bosch-vvaerts onverzeld, doch redenkavelende met V. E. eerbare gedachten, en de pluym-ghedierkens u terghden te verpoten de al-te-deftighe leerighe onderzoeckinge, opent dan (ick bids) mijn teere vviecxkēs, en of de lees-lusts vlucht mocht vinden een regelken vvaerdich zijnde, door gunstich oordel, u vvel-gevalen, gelooft, dat ick zulcks zal achten te vvesen, de ziel mijns vvesen, laurier mijns glorie, en d'eenichste be-treffing



treffing mijns vvensch. Mishaeght u mijn boertighe Vi-  
reno, verzoet het door mijn erenstige Cardenio. Is Iuliana  
in't beginfel te vvispeltuurich, verschoont het met het ghe-  
trouwe besluyt. Is Fabricio te bitfich. Porcelio te rotsich.  
Marcio te moedich. Valerio te schichtich. Celia te ramp-  
spoedich. Tembranda't ongeluckich, oordeld niet voor't  
eynde. Overvvickt inde schaele uyves redelijckheydt de  
toevallen onfes eeuwvs, de razernye van liefdens passie, de  
doolhovicke vervvarringhe, de vinnighe vvraeckgieric-  
heydt, de vermomde bedriegheryen: merckt vvat trouwe  
lievers bestaen om ghenieten 'tgeen zy lieven, en vvat de  
reyne liefsters bedryven, om te gheraken tot ghenoeving'.  
Zo veel heeft mijn rymert niet verziert, of meerder ghe-  
beurt. 't Is vvaer hy fabuleert, doch vaecken onder dien  
deckmantel treft men de vvaerheyd. Neemt het aen voor't  
gheen het is, en ick blijf uyven, ghelijck ick ben, en mijn  
rymert is.

*Chi sara sara.*

Den Rymer  
OP DE NAME

VAN

Maria Steenburen

*Annagram*

Reens-maat-burn.

---

*Chi sara sara.*



# Den Rymert

*Aen*

d'Edele, in deughd-uytmuntende Ioffrouvv,

Ioffrouvv,

MARIA STEENBVREN.

Bemoeste bladen gaet' booz dat ick u uytwozjff/  
Als boer' ghe pens gheschabbel uwes ruto ghedichte :  
Doch als ghp gh'naecken zult de Ioffrou heur gezichte/  
Zweert dat ick nae gheen hoogher top van glozp stryff/

Als dat ick in een hoeccken heures gunste blijf/  
Verschoont dat ick niet offer stof van hoogher wichte/  
Gh'lyck heur vernuft bereyscht/ 'k bekē het is myn plichte/  
Een Hecatombe of een Veropckg bedryff

Te Offren aen Maria. Ioffrouw zyt doch reck'lyck  
In't oordel : want zins ick/ laes ! myn Marp verlooz/  
Vind ick myn Musa gantsch in kunst te zyn gebreck'lyck.

Mits upt myn haber-ried ick niet als droefhepdt hooz.  
Dus Nymphe dupd ten goede 'tonghehabend wercken/  
Gh'lyck die in Boesp is een A/B/C/ klerecken.

*Chi fara fara.*



De Rymert aende Kunst-lievende  
Lezers en Leesters.

Ghelijck de Adamant, een-zielich met het Noorden,  
Ghezvving de naeldens nebb', dvvingd na zijn kreiffens  
punt,

Vermits een-vvezens aerdt na zijn gelijckheydt runt,  
En neyghde na de neyging zynes neygings oorden.

VVaerō? spreekt Musa, tuygt vvaerom mijn luste poorden  
Na Poësy, zeyl-steenich, ziende ghy niet kunt  
Kunst-voetich rymen, dies in't minst ghy niet nytmunt:  
Maer Moom berispen zal, zo hy uuv' vaerskens hoorden.

Berispt, bedild, beboert, klapt, Moom, vvat dat ghy vvilt,  
En ratelt uyt uuv' aerdt, en kibbeld na uuv lusten,  
Mijn Herders Muyzel brengt ghy nimmer doch in stilt,

VWant mijn rijm-lust en zal voort eerste noch niet rusten.  
'k Ghenoeghe dat de heusche Leser my aenvaerdt,  
Ick boert, ghelijck ghy boert, met uuv berisp-lusts aerdt.

*Cbi sara sara.*

## Personagien.

Juliana.

Cardenio.

Valerio.

Vireno.

Octavio.

Ostilio.

Celia.

Marcio.

Tembranda.

Dienaer van Marcio.

Olympio.

Theodosio.

Fabricio.

Porcelio.

Het Coonnel is Leyden : doch in t laetste bedryf  
& Gravenhaghe.





De Jalourse  
STVDENTIN

Bly-cynde-spel.

*Eerste Bedrîf.*

Juliana.

**V**'Erheughelijcke Lent' / Liefds terghster / Ja verquicksster  
Van onze jeughdens bloedt / recht minnende beschickster  
Pae't zoet verburgen murgh des herte-tochtens graeght /  
Het reen ghy uw verweende bloeme-prupcke draeght /  
Schackeert de kleurs verschiet / en aerdighlijck ghemenghelt  
Dijn goude blechten met Palm-ranckens dicht ghestrengheelt /  
Belommert dyne Beecrkens Waters-tochte-bliet  
Zo kunstelijck dat Ceres inde weer-glans siet  
Heur gulden Hoozens proncks cieraet met volle aren /  
Die upt uw lieve jeughd' mild'lijck gheteelt waren.  
Goddinne / Hoesters / Doedst'resse onses jeughd /  
Hoe waerd / hoe lief / hoe zoet uw komste ons verheught ?  
Wt bypne mull'ghe Aerd' all' dese sprupkens quamen /  
Die't cierelijckste pallettens verwen gansch beschamen /  
Kunst flaewut als wy Natuur dus prachtich wercken zien /  
Vermakelijcke Lent / wat laet ghy al gheschien !  
Wat teelt uw Liefde kracht ! de liebe Herderinnen  
Ondopdt ghy's bozsteng kil dooz't dartelijck beminnen /  
De terging vande graeght hun teere herten doet  
Verkrachten dooz de dwangh des bozems heete bloet.  
Hoe slichkefloopt de Liefd' ! hoe smeeckt ons Liefds ghevoelen ?  
Om't lieffelijck ghetergh dooz't smaken te verkoelen.  
Hoe wevelt in mijn hert 'verlanghen vande uur /  
Dat ick mijn ziel verzade op mijn Liefs ghegluur.



## De Ialourse Studentin

Is best ick midd'ler tijt een kransken van dees Bloemen  
Plecht/en daer dooz de pzael mijns Liefdens hert laet roemen.

*Zy singht.*

Met rooskens ick begin/  
Verklickt ghy al de Min  
Die k in myn herte dzaghe.  
Ha lieve bloemkens spzeect/  
't Gheheym mijns ziel uptbzeect/  
Ghy hoorde den baech mijn klaghen.  
Baech hebt ghy my ghehoort/  
Als graecht mijn hert vermoort/  
En schzeum bedwingd het melden:  
Schzyft op uw' lieve blaer  
Waer ick meed' ben belaeen/  
En my tyzannigh quelden.  
Tyzanne van myn hert/  
Die t zinne hoor verwerd/  
Dooz't heelen mijns ghevoelen/  
Zalt nimmer zyn verklaert  
't Gheen wzeed'lyck my bezwaert/  
Om't vlammen te vethoelen:  
O Liefde tover-gril/  
Gund dat ick doch eens stil  
't Furneps mijns hertens bzande:  
Is't voelen zulcken quel/  
En't lyden onze Hel/  
Waerom is't melden schande:  
Zo minnelijck ghekuft/  
De smaeck moet zyn verzuft  
En noement/diest/ghestolen:  
Hoe wel de dzucking zoet  
Verquickt het lodd're bloed/  
En zoetst' hoe stilst' ghestolen.  
Verholen boertery;  
Ha heughelijck ghebzp/  
In't naerste bande:  
De sterren melden niet  
Wat Venus zelven ziet/  
Maer heelen de ghedachten.  
Ghedachten vol ghezucht/  
Die zonder luyd gherucht  
Van Liebers lippen steelen  
Ambzofelijcke smaeck/  
Ach hoe ick daer nae haeck!

Gheen



Bly-cynde-spet.

Gheen kussen ons verbeelen.  
 Verbeelen ? hoe ? och neen/  
 't Zijn bodekens alleen  
 Waer 't zoetste na moet volgen?  
 Na dertelijcke Min/  
 Ick in uw' aert bevin  
 Een gril / ja zeer hoboll'gent.  
 Ziet hoe de Liebert vlepde/  
 Op dat zijn Lief eens zeyde  
 Dat zy hem Liefde kan bidden,  
 Ick achte voor gheuw  
 Dat die onluckich is  
 Die't noyt en durste bidden,  
 Onz' herten zijn ghereed/  
 Ja eer't de Liebert weet/  
 In ons verburghen leggen/  
 Een vyer'ghe heete Liefde/  
 Die d' Liever graeg gherieft/  
 Al dursten 't hun niet zeggen;  
 Ach al te weede Wet/  
 Door schaemte in ghezet  
 Dat wy de beed verwachten.  
 Dus Tofferen ghy doet  
 Verkrachten uw ghemoed/  
 Door't heelen uw ghedachten.

Cardenio.

Juliana. Cardenio/mijn Lief/waer toefden ghy mijn hert  
 Card. Mijn herte/ Lief/is steeds in uw doolhof verwert.  
 Juliana. De uren scheenen jaren die ick nae u wachten.  
 Card. En 't af-zijn van u waren duyf're naere nachten.  
 Juliana. De uren waren moozsters van Julianas ziel.  
 Card. En yder ure ick voor duyfsent eeuwen hiel.  
 Juliana. Nu is de tyd verbuld/ha waerdste ! mocht ick't zeggen.  
 Card. Laet/perle/uw ghedachten niet verburghen leggen.  
 Juliana. 't Waer meer als my betaemt. Helas ! ten voeght my niet!  
 Card. Juliana 't blijft hier al wat onder ons gheschiet.  
 Juliana. Ghy weet dat ick u lief/en weet oock dat de Vrouwen/  
 In passie van Liefde gheen mate kunnen houwen/  
 Verschoont my/Lief.  
 Card. Spreekt zacht/op dat ons niemant hoort.

Zy spreken heymelijck.



## De Ialourse Studentin

Valerio, in een boere py met een spae.

Valerio. Eplaes/ hoe dit ghezicht mijn arme hert vermoozd!  
't Ghemoed voorzeyd de waerheyd/ g'lyck ick nu bevinde/  
De Ialousie deed' (om zien of mijn beminde  
Juliana met Carden oock t'zanien sprake houdt)  
Ick my in deze py: een Lievers hert is stout:  
Verkleeden. Nu ick't zie/tis nood'loos te gheloven:  
Maer maect de Liefd' ons niet de alder armste sloven  
Die zweben op de Aerdt' & gheduld/ ick gae mijn wegh/  
Zonder dat ick oock een woord aen hunliens zegh:  
Doch spreken zy my aen ick zal hun antwoord gheven:

Juliana zwoor my Trouw/  
En zoud' dees' waerde Vrouw'  
Met hem my heel vergheten?  
Is Vrouwwe Liefd' zo licht/  
Dat zijnde upt 't ghezicht  
Sy van gheen trouwe weten?  
Sy die my baecken zwoor/  
Dat niemant zy ghehoor  
's Dypagie zoude gheben:  
Dypagie hier en daer/  
Wat byengt ghy al ghebaer  
In't minnelijcke leven.

My bedelen om gunst/  
Sy wepgheren met kunst:  
Hun gheben is het wepgh'ren:  
Ons'erentst is zoo zeer  
Niet/ of hun graeght is meer;  
Hun lust d'ons' overstepgh'ren.

Cardenio zoo't schijnt  
Die heeft zy nu ghemijnt/  
En gist'ren was ick heere.  
Ach wispeltuut ghe Min/  
Weerhanelijcke zin/  
Wat zietmen al ghebeuren!

'k Weet ghy verwondert niet/  
Vermits ghy daegh'lijcks ziet  
Meer als ick upt ken spreken.  
Wat isser Dyperp!  
Wat isser kindery!  
Wat zijnder loofse treken!

So haestich upt 't ghezicht & ick volgh hun bepden aen  
In d'onbekende kle'en: 'tis best ick vaerdich gae

om



Bly-eynde-spel.

Om hun te obertreen/en zien wat zy bedyppen/  
En waer dees' lieve twee in't eynde zullen blyven.

Cardenio. Iuliana. Vireno.

- Card. Rust uw' vermoepthejd/Lief/nu onder dese lommer/  
Mijn waerde Juliaen. Iuli. Cardenio met bekommer.  
Card. Bekommer/Lief! hoe dat! Iuli. Vermits dees' komst' ons scheyd/  
Ha spoed'ghe tyd! te ras. Card. t'Waer beter dan ghezeyd/  
Onwelkom komen-hier/onluck l'ick wy hier quamen.  
Iuliana. Mits tyd en plaets' t'ghenot ons' zielens wensch wegh namen.  
Hoe Vluchtigh is de Tyd als 'therte vzeughd gheniet!  
Card. Hoe langzaem is de Tyd in quelling en verdriet!  
Iuliana. Cardenio baert wel. Card. Iuliana dooz't bertrecken  
Gund my dees' lieve handt. Iuli. Cardenio ghy zult wzecken  
Mijn Moeders slaep. Card. Ach waerdste Juliaen!  
Ha ziels-diebegghe-mond. Iuliana. t'Is nu tyd om te gaen.  
Cardeni. Ha hand/dooz wiens verlies ick meer als Scepters winne.  
Iuliana. Hoe wint ghy dooz't verlies? Card. Om dat dien ick beminne/  
Dooz baert-wels lieve dzuck zo zekerlyck my zeydt/  
Dat myne ziel hier niet/maer in uw' herte leydt:  
Doch wzeede hand. Iuli. Nu wzeed!  
Card. Jae wzeed' en dubbelwzeede.  
Iuliana. Waerom? Card. Vermits de ziel zy neemt/en my niet mede/  
De nae-knaegh mynes herts in mijn ghemoede zit.  
Iuliana. Hoe dat? Card. Om dat ick mis dit overschoone lit:  
De stomme tael-Vrouw die dooz't minnelijcke dzucken/  
En lodderlyck ghestreel ons zielen ken ontrucken/  
Gh'lyck of de blaenwe ad'ren hadden k'rackters maet/  
Vermits men dooz't ghedzuck de Jae en Deen verstaet.  
Iuliana. Dooz dzucking? Card. dooz't gedzuck/ha lieve pluymstr'ijck'resse/  
Wzaeckgierich/en weer zoet/hoe wel kund ghy uw' lesse/  
Die uw herts p'ber leert/dooz u slist all't verschil:  
Ha zoetste sleutel van een overwonnen wil!  
Bezeghelster van't woord/tgheen in't gheheym wy upten/  
t'Gheen ghy sluyt/eelste lit/ken gheene kracht ont sluyten/  
Ha schoone Juliaen! Iuliana. Ick bid u laet my gaen.  
Vireno. Cardenio ris tyd/houdt heur niet langher staen/  
Vergramt heur moeder niet. Card. Meer plicht verepscht heur Da:  
Vireno. Heur Vader? wien is dat? Card. De Liefde/die is nader/(der.  
Als werck-Heer/die t' all' b'heertscht wat ziel of leven heeft/  
t'Beginne/wesen/vozm/voozt-teelt en krachte gheeft  
De Voghels/Visch en Mensch/Ghediert. Vireno. Wy zal u leeren/  
Zo ghy noch langher toest/van Liefd'philosopheren.



## De Ialourse Studentin

- Juliana. Cardenio vaert wel. Card. Houdt my in uw' ghebacht.  
 Juliana. Ghy doet my ong'lyck zo ghy anders oock verwacht.  
 Card. Maer schoon/wat gaet ghy doen? Iul. 'k Ga slapen om te rusten/  
 'k Ben zeker zeer vermoept. Card. Ick wensch u toe uw' lusten:  
 Na Juliana/ Lief/die uw' in slaep mocht zien/  
 Of zelfs de slape zyn/en ov'r uw' ooghen vlien/  
 Zoet-lupckende de litten van verweende Sterren/  
 Soud' die/ Juliana/ niet in't hooghste luck verwerren?  
 Gh'lyck in een Doolhofs pleyu? Iul. Waerom?  
 Card. Mits hy zien zouw  
 In't Sonne-licht zyns Pymph de schoonhepd zynes Vrouw?  
 Juliana. Versierselen van Liefd'. Cardenio welbaren  
 Wensch ick u dus vaert wel. Card. Die niet en heeft ervaren  
 Wat quel het af-zyn teelt/boert met die naere Hel.  
 O Juliana! Pymph! mijn ziels diebegh/ vaert wel!  
 Vireno. 't Schijnt kinder spel/Cardenio/zijn uw' zinnen  
 Mt redens-spoor ghemend? Card. Dat ghy de aerdt van minnen  
 Ghevoelden g'lyck ick voel/ick weet ghy/ vyzund/Vireen/  
 Niet zond beboerten/maer beklaghen mijn gheween.  
 Vireno. 't Is zeer met u verkeert/ghedenckt u wel de tyden/  
 Dat ghy in niemant kost de Minne grillen lyden?  
 Ja schreeft Antidotes/berispent' elcks ghebzeck/  
 En nu maccht ghy u. Card. Wat? Vir. Recht de Studentens geck?  
 Card. Vireno ick bekenet/ 'k heb certijts welgheschreven  
 Satirelyck/en teghens die in minne leven.  
 Vireno. De reden die u doen beweeghden tot bespot/  
 Zijn't niet de zelfde reden? Nu is Liefd' uw' God/  
 Nu is de Liefd' uw Heer/ heeft Liefd' nu meer vermoghen?  
 Vernomd Liefd' nu de re'en? Is u't verstand ontvloghen?  
 Card. Het schryben dat is pets/maer 't boelen is noch meer.  
 D'Henzienders van het spel bemercken 'tmissen eer  
 Als die de steenen werpt/'t schijnt dat de kans mijns speelen  
 Veel lucks belooft/Vireen/en winst-ghenot zal teelen.  
 Helacy! ick bemin Juliana/wiens ghemoed  
 Gheen rechte kennis van heur weer-min blijcken doet:  
 De twyffel my vermoord. Vireno. Daer moest ghy heur in laten?  
 Al liefst ghy/ toont heur niet uw Liefde als by maten/  
 Laet heur in twyff'ling zyn/in't oozdel gansch verwerd/  
 Of ghy haer recht bemind; maer spent ghy uw hert  
 En uw ghedachten naecht/zo is u Liefd' verloozen/  
 Want nu Juliana weet dat ghy heur hebt verkozen:  
 Ick spreek ghelyck een vyzund/klacrt uyt/goed-ronds en byp:  
 Der oozzaecht dat zy bepnst/ al waer't oock schoon dat ghy  
 Du koelhepd toonden heur/uw lachen zal zy achten

Herts



Bly-eynde-spel.

- Herts zuchten/en uw boert als ware liefdsghedachten/  
 Zp is de slechtste niet: ik meen dat ick oock wel gis.
- Card. Wat? Vireno. Ghy niet in heur hert/maer daer een ander is.
- Card. Wat raed? zp is de ster upt mijn herts liefds' gheresen.
- Vireno. Maer dat ghy op een Vrouw zo niet verzot zoud' wesen.  
 Zo veel gheblep/ghesmeek/ghebeden en ghebyp/  
 Zo veel ghehengel/ en zo kindse apery/  
 Zo vele nachtens wacht/in naere dypst're reghen/  
 Zo vele krupzing op ghevaerelycke weggen/  
 In kill'ge koude tyd/in snippende ghebyes/  
 Zo veel ghebedel/ met zo groote tyd verlies/  
 't Betacmt gheen kloeck vernuft/maer wel de domme kindheyp/  
 Bedaerde Mans verstand en voeghd niet zulcke blindheyp;  
 "De Wereld-wyse-liens ons gaven wysen raed/  
 "Om Vrouwen te ghebyupcken g'lyck nootzaeck lyck quaet.
- Card. Ach dolende ghezind! wat is ons korte leven!  
 En zonder dat wy ons in Liefds' gheweld begheben;  
 De mymerende hoop/'t verwachten van weer-min/  
 De zoete pzaterp/de lodderlycke zin/  
 De grill'ghe Jalouyp/het inbeeld van ghewinne/  
 Het zoetste zoet/Vireno/schijnt ick hier in binne:  
 Nu gunstelyck ghegluur met heuselyck ghelach:  
 Nu weer een wezen stuur met wzedelyck gheklach:  
 Nu weer omhelzing met de zoete narmens streng'len/  
 En dan weer bitter roet/'t welck onder't zoet kan meng'len/  
 Dit's d'oeffening des jeughd/en wet-steen van't verstand.
- Vireno. Een dulle razerny die Mannen gansch ontmant/  
 Is't alles om een Vrouw? ick schzick vooz deze quellen:  
 Ik Acht meerder dat men speelt als d'and'ren snaeren stellen;  
 Die dinghen zijn alleens; de Vrouwen/slaep/en spys/  
 Want moeten zijn ghebyupcht all' drie op eene wys.
- Card. Vireno onze oozd'len hier in veel verscheelen.
- Vireno. In't minste niet/zo ghy uw' reden niet laet steelen  
 Dooz uw' vernomde waen/en quachelooze gril/  
 Wied' upt uw goed vernuft deez' redeloose wil/  
 En tupldt niet met de re'en. Card. Vircen't zijn Ketterpen.
- Vireno. Komt laet ons gaen/ick zal't n noch wel doen helpen.  
 Valerio. Otkilo.
- Valerio. Ik Heb hem daer in zien gaen/en veelmael oock ghezien/  
 Dit doet de Jalouyp in't top mijns hers'nen vlien;  
 Doch Liefde blijft stantvast. Otkilo.'t Is niet als uw verzuypmen/  
 Een uur ghy niet behoort van heure deur te rupmen:  
 Want die hertgrondich liefst/moet stadich houden wacht/  
 Vermits de Liefde een tyzanne is gheacht/

Dig



## De Ialourse Studentin

- Die steeds wil zijn ghebleyd. Card. Ostilo zacht 'k hoor lieden/  
 Die heng'len na heur deur. Vireno. Om liefde aen te bieden.
- Valerio. Ick hoor daer pemaent gaen. Ostilo. En 't schijnt zy blyven staen.  
 Valerio. Ostilo/die eens is met Talon sp' belaeen/  
 Vermooyd zijn eyghen rust dooz 'tmissen zynes wenschen.
- Ostilo. De Ialouse ziet de schaduw aen vooz menschen.  
 Card. Laet ons gaen dese wegh/want Juliana rust. } binnen?  
 Vireno. Dies zy niet kunnen hebben hun verwachte lust.  
 Valerio. Sp' ginghen huns liens wegh. Ostilo. Nu isser geen verhinder/  
 Klopt zoet'lyck aen de deur. Valerio. Zie'ck daer pemaent ginder ?  
 Ostilo. 't Is 't schijnzel bande Maen/de klinck behendich roert.  
 Valerio. My dunckt ick pemaent zie die op onz' doente loert.  
 Ostilo. Dw' pzees wat vzeemds beduyd'/'t schijnt een warachtich teken/  
 Ghelyck of pemaent anders u nu oock quam sp'zeken.  
 Juliana u bedzieght/doch ick 't niet vzeemd bevin.  
 Valerio. Vermits zy is een Vrouw ? en dat ick heur bemin ?  
 Ostilo. En dat een peg'lyck zeyd/zy vele heeft uytstaende  
 Met die Student daer ick u dickwils van vermaenden :  
 Gheloofst/dat Vrouwen zijn bebenys delijck van aert/  
 Ghy oozdeldt heur weer-liefde na uw liefdens waerd/  
 Maer daer in ghy bedzieght u zelven al te zeere/  
 De Vrouwe-liefd' is licht. jaer lichter dan een veere/  
 Dien dien zy sp'zeken laest zyn d'eerste in hun hert.
- Valerio. In heur weer-Liefd' tot my ick alle Lievers text.  
 Ostilo. Wel nu/klopt/ zoo ghy weet dat zy u in zal laten :  
 Maer uw gheloove heeft in Reden gansch gheen mate :  
 Doch d'onderbinding leert. Hy klopt.

Juliana. Valerio.

- Juliana. Valerio zyt ghy't ?  
 Valerio. 't Is hy die om Juliana naere quelling ljd.  
 Juliana. Valerio/ mijn Lief! doch wie zoudt anders wesen ?  
 Dus spade hier/ mijn hert ? 'ken van mijn bedd' gherefen/  
 Om dat uw' lieve konst niet zou zijn v'uchteloos.  
 Maerom ist dat Valerio deze uur verkoos  
 In d'aeckelijcke Nacht? Ick wensch u aen mijn zpe.  
 Maerom dus laet ? Mijn hert/wat's d'oozsaek ? Valer. Ialoufpe?  
 Juliana. Hoe ? Ialouf van my ? ghy weet ick uwe ben /  
 En dat ick dooz mijn plicht gheen ander Lieven ken.  
 Van wien zyt ghy Ialours ? Valerio. Om dat Cardenio gis't ren  
 Verzeld was met mijn Lief. Juliana. De redenen zijn slist'ren  
 Van warring onghgrond. Al stae ick hem te sp'zaeck/  
 Waent ghy dat ick daerom mijn Liefde t'waert b'zaeck ? Valeria



## Bly-cynde-spel.

Valerio men moet gehoor/en antwoord' gheben/  
 Selessthepd zulcks ghebedt/'tis teken van wel-leben/  
 Dat wy aen niemant wepg'ren een ghezel'gh voldoen:  
 En zoudt ghy daerom fluck's misbrupckinghe vermoent  
 D'zelven ghy misdoet/uw' waerde te mistroutwen;  
 Cardenio is slecht/ ick sweer u't zou my rouwen  
 Dat ick tot her-verkies dooz hem zou zyn beweegt:  
 Wat waent ghy dat mijn hert ter vaert zou zyn ghelergt/  
 Van die ghehepde Liefd' die ick u trouw'lyck drage:  
 Wat dencht ghy dat ick zoo mijn eer zou willen wagen/  
 Op een onnos'len bloedt en wiff'len zo verblind:  
 Valerio/ stelt dese vrees upt uw' gezind/  
 En laet de Jalousp niet wzev'len in gedachten.

Valerio. De Vrouwen achten al zo g'ring als zy verachten:

"Verzelling veel vermacht/de onnuegang maectt kun.

Juliana. Valerios gelijken zyn ghezapd zeer dun.

Valerio. Gheblap/ghesmeect/ghelien/ volherding/ en ver volgen/  
 De zoete Dwyer teelt vaecten een hobolgen  
 Verandering in Liefd'. Juliana. De ziekte van Jalousp  
 Waent dat zy heeft zo veel re'ens proeven an heur zy/  
 Dat zy gheen teghen-re'en noch recklychepd ken lyden:  
 Dus isser gheen voldoening als dooz'loop des tyde/  
 De Waerhepds Vader/die dees' grillen best gheneest:  
 Want in het zekerst' is zy aldermeest bevract.

## Cardenio. Vireno.

Cardeni. Alwaer zy in heur rust. Vireno. Wat ken dan 'tkloppen baten?

Cardeni. Vireno/neen/die klopt mach werden inghelaten.

Valerio. Juliana/'k hoor ghewach. Juliana. Ick bid u/liefste/gaet/

Op dat u niemant ziet dooz't venster inde straet.

Valerio. Ostilo/ziet g'hem wel? ick ken hem aen zyn mantel.

Ostilo. Cardenio. Valerio. Hoe? zal ick lyden dit ghetrantel

Dooz' Julianaes deur? 'twaer bupen alle re'en.

Ick blicgh hem in. Ostilo. Zacht/zacht/zy zyn met hunlien t'ween;

Ick zonder mijn geweer: wat wilt ghy aen gaen rechten?

Valerio. Ostilo 'k moet/ick zal/'k wil met Cardenio bechten.

Ostilo. Bedenckt u't schijnt ghy raest. Valerio. Gaet halen uw' rapier/

Ick bid u haestich gaet/en ick verwacht u hier.

Ostilo. Valerio gaet me/wy zullen t'zamen keeren/

Octavio die zal ons mede wel vereeren

Met zyn ghezelschap. Valerio. Wel/Ostilo/gaet dooz'heen.

Ostilo. Peen/gaet ghy dooz/want ick en laet u niet alleen.

binnen:

Cardeni. Da' wzeede Juliana/schaecksters myns rusten;

Ghy slaapt als ick u bid; en waecht om 'n anders lusten



## De Ialouſe Studentin

Te ſtillen in het duyſterſt' bande nare nacht.  
 Vermurwt u niet 't gheſmeeck van myne but're klacht?  
 Ha/ Juliana/ Lief.

Juliana.

- Juliana. Cardenio/ mijn waerde/  
 Zyt ghy't? Card. Ich ben't/ ha lief/ hy die u openbaerde/  
 De wurging zynes herts/ en ben op nieuws gewondt.  
 Juliana. Waerom? Card. Vermidts ick nu aen uwe deure vondt/  
 Valerio/en 't ſcheen dat hy u had gheſproken/  
 Jae 't ſcheelden wepmigh/ ick my van hem had gheſproken.  
 Juliana. Cardenio ghy raekt/ wilt g'hem de ſtraet verbien?  
 Card. Vermidts ick niemant aen uw' deur behoort te zien.  
 Juliana. En zo ick niemant lief/ en u liefd' heb ghezwooren?  
 Card. De Ialouſie meent ick u weer heb verlooren.  
 Juliana. 't Vermoeden ſtaet u by/ 't ſchijnt dat ghy my miſtrout/  
 Is daer noch yemant/ die u hier ghezeſchap hout?  
 Vireno. Vireno/ nymph/ ick ben't. Jul. Stelt ghy hem dan te vreden.  
 Vireno. Cardenio ghebeyndt int minſte ghene reden.  
 Juliana. Cardenio ick gae/ mijn Moeder roept/ goe-nacht. binnen.  
 Card. Zy ſluyt heur venſter met afkeerelyck veracht.  
 Vireno. 't Is ſpaed/ wat zoud' zy doen? Card. Ha wyerde dubbel wyerde/  
 Vireno. Vireno/ ick en wil niet gaen van deſe ſtede/  
 Dooz 't Auroorlycke licht uyt heure ooghen blinkt/  
 En ſchoone Juliana my ſteels wijs toe wincht/  
 Dat zy beloften hout/ om zo mijn vrees te ſtillen.  
 Vireno. Mijn leven hoorde ick noyt/ zulke zotte grillen:  
 'k Gheloof niet dat ghy't meent. Card. Ha/ ghy geboelt geen pijn.  
 Vireno. Nu zie ick datter veel Studenten narren zyn/  
 Komt/ komt/ gaet dooxt/ 'tis tyt. Card. 't is tyt om hier te blyuen.  
 Vireno. Gheen meerder razerny/ de dulle liens bedryuen.  
 Cardenio ghy zyt. Card. Wat ben ick? Vir. Wat? een geck.  
 Een dwaes/ een upl/ een nar/ en buypen het beſteck  
 Van redenen ghy holdt. Card. o voelden ghy mijn knaghen/  
 Vireno/ ick blyf hier tot het begint te daghen.  
 Vireno. Wel doet het geen ghy wilt/ en ick beveel u God/  
 Want bleef ick hier ghy broeyden my oock wel zo zot. binnen.  
 Card. Zo liefde is een God, zo is 't een onrechtvaerdich,  
 Vergeldend' minſt aen die, die dienſtlyck ſt' dient nye trou,  
 Een blindt lichtwaerdich kindt, niet ziend' op hertens rou,  
 En acht ons 't minſte deel onz's wensch te zyn onwaerdich.  
 Nae dat zyn geyle pijl ons heeft doorſchoten vaerdich,  
 Beſteeckt dat onze gheest dan nimmer ruſten zou.

Helaes.



## Bly-cynde-spel.

*Helaes, waerom? Alleen door't kiezen van een Vron.  
 Dan boert hy, spot, en tuylt, met zulcken schyn-denght aerdich.  
 Dat zyn zins-spels beginn' eynd kluchtich met een kluyt,  
 'Wyl knaginghs hoopen haectt ons ziels wensch te verwerven.  
 Ach teere leghden, die niet weten liefs beduyd',  
 Onkundbaer het ghevaer, waer lievers staegh in swerven.  
 Het naeckte beeldt van liefd' ghy wel kunt trecken uyt,  
 Myn droef ghesicht, vermits my Iuliaen doet sterven.*

Valerio. Octavio. Ostilo.

**Valerio.** Iuliana/waerde Vrouw. Octa. Wien wast die ghy ontmoet?  
 Zeght my wie dat het was/ick zal hem zo begroeten/  
 Dat hy zich wachten zal/'t bewandlen dezer straet.

**Card.** Deez' komen hier om my/ellendich is mijn staet/  
 De Jalousie kneldt dit arm' en doerbe herte/  
 Cardenio houd' u stil/nu zal ick zien wat parte  
 De liefde met my speelt/'t is beste dat ick zwijgh'/  
 Op dat ick dese drie alleen niet op my krijgh'.

**Valerio.** De plaetse is gherupmt/'tschijnt zy onz' komste vreesden.

**Octavio.** Valeer/klopt aen. Val. Ick vrees. Octa. Hoe? wilt ghy de bedrees?  
 En blooten liebert nu betoonen/'tuwer schant? (den/  
 Hoe? zyt ghy niet eē man? Osti. Eē man/maer gantsch ontināt.

**Valerio.** Ik vrees dat ick heure slaep int zoetste zal ontwaechen.

**Octavio.** De Vrouwen meestendeel na die ontwakingh haecten.

Ha/Iuliana Lief.

Hy klopt.

Iuliana.

**Iuliana.** Valerio zyt ghy't? Val. Valerio. Iul. Mijn Lief verlangend' ick

**Valerio.** En ick ghehengelt all' deez' koude naere nachte/ (verwachte.

Na u mijn epgen hert. Iul. Valerio hoe ist?

**Valerio.** Bewaer ster mijnes ziels/ick wenschte dat ghy wist/

Hoe uw' Valerio haectt om by zyn sterr' te weesen.

**Iuliana.** Mijn Engel nu mijn sterre dus hoogh is ghereesen/

Wat luckigher gheluck/mijn herte wenschen kan?

**Valerio.** Ick weet dat ghy my liefst. Iul. Ach zulcken waerden Man/

Valerio/ick u in mijn herts mid-punt achte/

Dat nimmermeer ghy zyt uyt Iuliaens ghedachte/

In slaep/en waeck alleens. Val. het hooghste mijns gheluck.

**Card.** Het schijnt ick't herte uyt deez' doerbe boezem ruck/

o schalcke/loose Vrouw/ is dit de vucht uws eeden?

**Iuliana.** Valerio ick wensch my by u daer beneden.

**Valerio.** En ick by u mijn wensch/om by mijn ziel te zyn.



## De Ialourse Studentin.

- Iuliana. Valerio wat ist ?  
 Valerio. Onmenschelycke pijn.  
 Iuliana. Waerom mijn hert ?  
 Valerio. Vermidts wy aen u venster zaeghen/  
 Cardenio/die u zyn liefs heeft moeten klaeghen/  
 En die ghehoore geest/heer voozneem wel verkeert.  
 Iuliana. Ist dit/Lief/dat u quelt ?  
 Valerio. Dits 't alleen dat my deert/  
 Maer zeyt my hoe ghy van Cardenio zyt ontlaeghen.  
 Iuliana. Valerio met reden mooght ghy dat wel vzaeghen/  
 't Is zulcken loomen bock/zyn spreken my verveelt/  
 Drest niet dat zulcken uyl my een ge gunst ontsteelt.  
 Card. Dit zeggghen g'raccht mijn eer/onmoog'lyck is 't te lyden/  
 't Is tydt ick my ontdeck/'t is nu de rechte tyde.  
 Ha alder suootste Drou !  
 Valerio. Op u ick my verlate.  
 Iuliana. Ghy mooght.  
 Valerio. Maer zal'k mijn Lief!  
 Iuliana. Midts ick die grobert hate.  
 Valerio. Juliaen daer op ick gae.  
 Iuliana. Daert wel/en weest gherust.  
 Daert wel/mijn Lief/vaert wel/en daedelyck uptblust  
 't Dper u wes Jalousi/Juliaen is u ghetrouwe.  
 Valerio. 'k Gheloofst/mijn hert/vaert wel/mijn waerde Engel-vrouwe.  
 Octavio. Octavio ten deele stil ick mijn gheween.  
 Octavio. Het is mijn Lief.  
 Ostilo. En my/dat ghy nu zyt te vzeen. binnen.  
 Card. Ha Juliaen.  
 Iuliana. Dien ist ?  
 Card. Cardenio.  
 Iuliana. Dus spade ?  
 'k Wed ick de oozaeck van u komste nu wel rade.  
 Card. Waerom ? Iuliana.. 't Is Jalousy.  
 Card. De Jalousi heeft upt/  
 Maer zeyt my wat Valerios komste hier beduyt.  
 Iuliano. Hy vzaegghden my nae u/'t schijnt hy u heeft te spreken.  
 Card. Ha waerhept-loose mom/ vol loose/schalcke treecken ?  
 Ondanchbare flavin/en wispelteur ge geest/  
 Dien die u meest vertrout/bedrieght ghy aldermeest/  
 Dien die u meeste smeeckt/beboert ghy in u herte/  
 Beginnicht/zolt/en tuplt met dees benarde smerte.  
 Pp Iuliana/sp.  
 Iuliana. Cardenio ghy raest.  
 Card. Niet raes/maer dul te werden is my aldernaest.  
Ondanch



# Bly-cynde-spel.

Juliana.

Card.

Ondanckb're Juliaen/ lief-taeligh voor mijn oogen/  
 Zo haest ick van u ben/ zo haest is't u ontboghden/  
 En lochgent niet uw doen/ of zegghe u veel meer.  
 Te gunstigh was ick u/ Cardenio/ ick zweer  
 Ick u niet waerdig acht dees beussing aē te hopen. Sluyt heur deur.  
 Cardenio/ wien hebt ghy tot u Lief verkooren? (binnen.  
 Ha valsche weede Vrouw/ g'lyck't venster ghy toe troekt  
 Zo heb ick oock mijn liefde upt mijn hert gheroekt/  
 En d'winghen zal gheheugh'nis om u niet te dencken/  
 Op dat myn hert en ziel in traenen niet verdrucken.  
 Ha wisselende vrou/ ha wispelteur'ge aert/  
 Zwerzinnigh in u doent'/ todyessen op de aerdt/  
 Bedrieghsters deses eeuw'/ vermooysters onses leven/  
 Hoe tobblen d'arme herten die hun eens begeben  
 In uwe slaverny! een wooydt ghy niet en spreekt/  
 Of d'azem die't vooztbengt/ die azem't weerom breekt.  
 Wa beuselich ghediert/ zyn'wp't/ of ghy die saclen?  
 Wp' zyn't die zottelijck na u verzellingh taelen.  
 't Is kundbaer dat ghy vol bedroghe/ en vapsingh zyt.  
 Neemt oogly alleen op't gheen wp' zien in onse tyt.  
 Ick laet Romapnen/ Grieken/ en Tropanen klaegghen/  
 Maer spreek alleen van't geen wp' zelven in u zaegghen.  
 'k Laet staen als ghy verzoght/ ghebrigt zyt/ en ghebren/  
 Als uwe neen/ is ja/ end' uwe ja/ is neen :  
 Van als de echt u d'winght uw lief te zyn ghetrouwe/  
 Ick bid u zeght my doch/ wie't van u wel ken houwen?  
 Ja zoder pemaent van u stil/ en eerbaer leeft/  
 Van zeght ghy dat de Joffrou geen opvoedingh heeft/  
 Maer zo de ander als een kladdegat hen klappen/  
 En ander liedens doen't berispelijck besnappen/  
 Dats een gentiele Vrouw/ die heeft wel sprekens kunst/  
 Die Jofvrou is beleef't/ die toont aen elck een gunst/  
 Die weet te leven na de Hobelingens wpsen/  
 Die heeft heur blonde puzpck verweendelijck verciert/  
 Laet nest'len in heur hant/ die minlijck tiereliert:  
 Ja Venus zelven krult de loekens heurder haeren/  
 Heur oogghen tint'len g'lyck oft moorge-starren waeren/  
 Wiens soete dageraet betoveren/ hert/ en ziel/  
 Van dien die maer een loncken in heur oogghen zien/  
 Een lodderigh gheslicker van bebensde starren/  
 Waer in de stoutste mannens herten sluct verwarren.  
 Verwarren/ waerom? Midts het lout're liefde scheen/  
 Te weesen/ maer/ helacs! zy meenender niet een.



## De Ialourse Studentin

Zp doud'ren met gheboert/bedzieghen en bespotten/  
 En maken wpsse mans ghekapte dwase zotten :  
 Ja som die ernstich zyn/en bed'len met gheweën/  
 Met biggel-tranen/en met zuchten/en ghesteen/  
 Om d'alderminste gunst heurs Liefde te verwerben/  
 Verquissen hunliens tyt/en moeten narren sterben.  
 Van komter een Poet die wonders wonder zept :  
 Als dat een trouwe liever daer begraven leyt/  
 En kranst het doode rif met Scepters vol Laurierkens/  
 Dewyl om 't selve graf de dart'le Venus dierkens  
 T'saem hipp'len met gheschal/en achten't niet een haer/  
 Gh'lyck of het leven van een man niet waerdich waer.  
 Dit zyn de Liefkens daer wp dus veel wercks van maken.  
 Dit zyn de Joffers daer wp ernstich dus nae haken.  
 Dit zyn de Nymphen diemen g'lyck Goddinnen acht.  
 Dit is het poppe-goet daer wp zo men'ghen nacht/  
 In haghel/sneeuw en windt om staen en klappertanden/  
 En lillen killich kout/en blasen inde handen  
 Ons heete hertens walmt beziezen even zeer.  
 En ken al dese ramp niet strecken tot een leer :  
 Neen/waerom doch ? ick bidt/ of vzeest ghy hier te spzeken :  
 Doet my/zoo't u ghelieft/het minste spzaeck-loos teken.  
 Erasmus onsen Rotterdammer het verston/  
 In zyne zotheyts lof of mor'enconion :  
 " De mannen zyn verkracht deur blinde minnens Godthept/  
 " Zo dat wp sollen al ghelycklyck in de zotheyt.  
 " Juliana was my lief/ich achten heur mijn Bruyt.  
 Valerio ist nu : Cardenio heeft upt.  
 Ist mijn onluck of zyn ? ick acht het vooz de zyne :  
 Al is zp nu zyn Lief/ick acht heur noch vooz myne.  
 Wat luck besit hy dan ? helaes ! een valsche Vrou/  
 Die licht'lyck weer vooz hem een ander nemen zou.  
 Die licht is/lichte blijft : heeft zp hem nu verkozen/  
 Zo heb ick niet meer als een lichte Vrouw verlozen.

binnen.

## Celia en Vireno.

Celia. 'tGheen ghy my hebt verhaelt/gheeft my een afterdencken.  
 Vireno. Neen/laet dat niet in't minst u goetd gevoelen krencken.  
 Celia. 'tGhehoorze gheeft nochtans een ingang tot het hert.  
 Vireno. De reden kunnen nimmer dooz reen zyn verwert.  
 Celia. Den Hemel gunne dat gheen vzeeghd in d'uck verwisselt.  
 Vireno. Neen Celia/ick hebt voozsichtelyck bedisselt.  
 Celia. De Liefde vaecht de reen/vermommente/bedzieght.  
 Vireno. Ghelooft/ Dieren/zo haest in slaep niet is gewieght.

De



# Bly-eynde-Spel.

**Celia.** De passy vaercken doet de reden haest vermoorden?  
**Vireno.** 't En is gheen passy/maer het gheen ick zelven hoorde?  
**Celia.** Het zegghe ons bedrieght/en vele angsten lyt.  
**Vireno.** Neen Celia/gheloofst/ghy daer van zeker zyt.  
**Celia.** 'k Gheloof u/maer van zyn hert zie ick gheene klaerheyt.  
**Vireno.** Weet ghy wat my beweeght? niet anders als de waerheyt.  
**Celia.** Ghy pryst hem veel te hoogh/dat gheeft my afterdocht.  
**Vireno.** Dit's misvertrou die schalcklyck in uw herte wrocht.  
**Celia.** Die misvertrout ken qualijck in pets zyn bedrogghen.  
**Vireno.** Maer die die veel vertrout/mien licht bedriegghen moghen.  
**Celia.** In't ghene zeker gaet heeft mistrou gheene grondt.  
**Vireno.** Wien wast die inde Liefde gheen misvertrouwen bondt?  
**Celia.** Dien die oprecht lyck liefst/die oordelt na sich selven.  
**Vireno.** Zo ken dan trouwe liefde gheen misvertrou bedelven?  
**Celia.** Neen: want die trouwlyck liefst/acht sich weer-liefde waerdet.  
**Vireno.** Dars waer/want zom gelieft/hoe zeer/zy noch wantrouwen.  
**Celia.** Ghy amelt wat ick zegh/maer t'schijnt ghy meent de Vrouwen.  
**Vireno.** De Vrouwen meen ick niet/maer Mannen also wel.  
**Celia.** Zo ist mistrouwen dan een alghemeene hel.  
**Vireno.** Een alghemeene zond' om rechtelijck te segghen.  
**Celia.** Ick bid u wilt my dat niet redens blyck belegghen.  
**Vireno.** Wat Celia? om dat ick mistrou noeme zondt?  
**Celia.** Wel ja/om dat ghy daer in pets verburghen bondt.  
**Vireno.** Verburghen? ghy hebt recht; want mis en trou verschelen.  
**Celia.** Neen/sonder dat ghy t'woort twee-sulbich sult verdelen.  
**Vireno.** Dat moet nootsaek'lyck zyn/zo ick het wel beweeg.  
**Celia.** Wel zeght my dan/waer upt het woort mistrou eerst rees?  
**Vireno.** upt missen vande trou/of datmen trours plicht missen.  
**Celia.** En wy ghebruycken mistrou dooz'vooz'-oordels gissen.  
**Vireno.** Zo is mistrouwen valsch/vooz'datmen ontrou vindt.  
**Celia.** Of dat die trouloos is/die trouwlyck heeft bemint.  
**Vireno.** Dan heeft het woort heur recht; ghy leerlyck hebt ghesproken.  
**Celia.** Zo moet het woort mistrou deur reden zyn ghebroken.  
**Vireno.** Cardenio die heeft ghelieft zyn Juliaen.  
**Celia.** En is hem al zyn liefde t'eenemael ontgaen?  
**Vireno.** Om dat zy hem veracht/en toonden een afkeerlyckheyt.  
**Celia.** Dan is de liefde moog'lyck in zyn hooghste heerlyck heyt.  
**Vireno.** Om dat zy dwers en stuurs aen heure liever is?  
**Celia.** Cardenio/daerom is van heur liefde wis.  
**Vireno.** Verachting aldermeest gheliebekens doet byken.  
**Celia.** Een water-sprenging doet de kolen meer ontsteken.  
**Vireno.** Zo wilt ghy segghen dat een donck're blaegh niet deert?  
**Celia.** Neen/onder dien die hebben liefdes aert reght gheleert/

Zou



# De Ialourse Studentin

Vireno. Zou dan ghehijf/ghestrijf/en warringh gang niet krentken ?  
 Celia. Neen/ na gelievers doudzinge komt liefds loddzinge blenckend  
 Vireno. Zp zijn ghebozen gantsch/ Cardenio die treurt.  
 Celia. Hoe ? Iffer zuleken haet die al hun liefde scheurt ?  
 Vireno. Scheurt ? Ja ghenieticht heeft/ hy is vol Jalousie.  
 Celia. Wars dat ? dievegh der rust/een kancker/nimmer blye.  
 Vireno. Een wraegh-wurm vol onlust/een tocht die hoop verkracht  
 Celia. Vergetenhepdt's uur werck/de onrust des ghedaght.  
 Vireno. De slaep wackster die versierfelen voorbeelden.  
 Celia. De doomen van bedroghe/die beuslinghen teelden.  
 Vireno. Een aelwerighe geest/een pzentclende gril.  
 Celia. Die zelve niet en weet wat dat heur wille wil.  
 Vireno. Cardenio die is met dese plaeghe bezeten.  
 Celia. Maer wil Cardenio wel van dese ziecke weten ?  
 Vireno. Hy zweerd my dat hy noyt en was in zulken hel.  
 Celia. Ik Med ick hem dit gheracs gantsch uyt zijn zinnen stel.  
 Vireno. Na Celia/ ick bids betoont nu u vermoghen.  
 Celia. Gheloof/ Vireno/dat ick niet hem heb medooghen.  
 Vireno. Hy Juliaen vergeet zo ghy hem gunste toont.  
 Celia. En zo hy myne gunst niet zyne liefd' niet loont.  
 Vireno. Neen/ Celia/hy heeft het ooghe op u gheslagen.  
 Celia. Vergeet hy al de liefd' die hy heur heeft ghedragen ?  
 Vireno. Vergeeten zal hy't wel nu hy u weer verliest.  
 Celia. En zo hy dan mijn liefd' zo haest als d' heur verliest ?  
 Vireno. Neen/ Celia/ ick weet hy u niet zal verlacten.  
 Celia. Hoe ? Haet hy Juliaen zo mach hy my oock haeten.  
 Vireno. Niet 't open hertigh zyt/maer toont hem matich gunst.  
 Celia. Zo moet ick hem dan leyden na de minne kunst.  
 Vireno. En onderhouden hem ghelyck ghy zyt ervaren.  
 Celia. Gheloof/ geen Minnaers opt van my verzeckt waeren,  
 Vireno. En dat veroorzackt dat de minne meerder groeyt.  
 Celia. En nimmer liever dan in zijn verzoek vermoeydt.  
 Vireno. Zal ick hem zegghen dat hy hem by u laet vinden ?  
 Celia. En maect hem wijs ghelyck of ick hem oock beminden.  
 Vireno. Wel/ Celia/ ick ga/en brengh hem blyde maer.  
 Celia. Dan zeght hem niet dat ick niet u in woorden waer.  
 Vireno. In geenderhande wijs zal hy het kunnen merken.  
 Celia. Beveelt my voort de zorgh/ laet my het kuurken werken.  
 Vireno. Brengh nu u mommerp gheheelijck voort den dagh.  
 Celia. Zo zal ick niet meer doen als ick ghewoonlijck plagh.  
 Vireno. Nu/ Celia/ vaert wel/ ghy zult my zeer verbinden. binnen  
 Celia. En in mijn werkingh sult ghy't kunstelijckste vinden.  
 'k Betover/en bezweer zo haest als hy my voort.  
 Een zotte Minnaer troost een leughen-taeligh woort.

Marie.



Bly-cynde-Spel.  
Marcio verliest op Celia.

- Marcio.** Dit zyn/vertwijffelt wicht/ de wercken ws misnoeghen/  
De quellen/blinde Godt/die uwe slaven dzoeghen.  
De weegen die ick daeck met vzeughden heb betreen/  
Nu/ Marcio/ bewandelt met bedzoeft beween/  
Vergetelachtigh is nu Celia heurs woorden.
- Celia.** Maer weet ghy wel wien dat u zegghen overhoorden ?
- Marcio.** 'k Weet schoone Celia nu vooz mijn ooghen staet/  
Wiens hemelsche ghezicht vooztbzenght mijn dagheraet/  
En wiens gentiele hert so killich is bedzoosen  
Dat upt uw liebe hert updzinghen koele roosen.  
'k Weet mijn sterr is verschzickt / de Zon/en Maen my plaeght.  
'k Weet dat u mijn gheknaegh hertgrondelijck behaeght.  
't Gheen was een stille zee/ verciert met Meereminnen/  
Is nu een donder storm in myne naere zinnen.  
't Gheen was een Paradijs in't diepste mijns ghedacht.  
Is nu een dupst're hel/een Plutosijcke nacht.  
Gebick het niet ghetrest ! Ha/Celia/te vzeede !
- Celia.** Te gierich is uw' aert/ghy nimmer zijt te vzeede.
- Marcio.** En nimmer wesen zal.
- Celia.** Waerom ?
- Marcio.** Ghy my ontroost  
Het geen mijn repne liefde zeker heeft beloost.  
Ha Celia die vegg/ wat hebt ghy my ontfolen ?
- Celia.** Wats dat ?
- Marcio.** Peen/liebe Pimph/dat houd' ick hier verholen.  
Mijn klaeghen u niet deert / 't is raedzaem dat ick zwijgh/  
Dermits ick geen medooghen dooz mijn knaegingh krygh :  
Doch ist u glozi/ Pimph/dat Marcio verdwynt ?  
Ick daele in mijn graf.
- Celia.** Hoe ? Marcio het schijnt
- Marcio.** Ghy warringh zoekt: waerom ? Wat isser inde weghe ?  
Belacy ! dat een ander mijn plaets heeft verkregghen/  
Wats 't middel-punt ws hert/ick bid u waerom hebt  
Ghy hoogh ghevloepdt in liefdt/en nu so schielijck ebt, ?  
En laet my op de strandt/al weenende aenschouwen/  
Om 't bluchten van mijn Lief int ooghe te behouwen/  
Op't alderdzoevighst' raest de buldzingh uwes zee/  
En Marcio niet gunt goed' anchor-grondt of ree/  
Maer laet hem hoopeloos op u Nephthyn dus dzyven/  
Om so zyn liever dooz u wrcethepdt te verdwynen.  
Peen/Celia/vaert wel.
- Celia.** Hoe ? Marcio/waer heen ?

C

Marc



## De Ialourse Studentin.

- Marcio. **Dae't Elizees ghewest / om met een droef gheween /**  
**In eenicheyt mijn ramp op't bitterst te beschrepen /**  
**Daer wil ick Celia uw liebe ziel verbejen /**  
**Om zien de wraeck die my daer gunnen d'hooghe Goon /**  
**Dooz d'ontrou die ghy toont.**
- Celia. **Een wel verziert verschoon /**  
**En wel verzinde klack / om zo met my te byken /**  
**Is dit uw liefdens trou ? Is dit uw liefdens teken ?**  
**Gheeft my mijn conterseptsel 't gheen ick upt liefd' u gaf.**
- Marcio. **Ich zal t u zenden / Want k' u meedraegh in mijn graf. binnen.**

## Tembranda.

- Celia. **Tembranda / lief / ghy hier ? hoe is't ? hee schijnt ghy treurde.**
- Tembra. **Midts my ghemoeten pets / 't gheen vinnich my verseyrde.**
- Celia. **Ha Marchdeken / wat ist ? Wat is u doch ghemoet ?**
- Tembra. **Fabzicius met my niet eerlijcken doet.**
- Celia. **Fabzicius hoe dat ? Wat heeft hy doch bedzeven ?**
- Tembra. **Ghy weet wel dat hy my trou blosten heeft ghegeven ?**
- Celia. **Om u te trouwen vooz zyn echtelyche Vrouw ?**
- Tembra. **Du lochent hy zyn woordt.**
- Celia. **Dooz eerlijcker k' hem hou.**
- Tembra. **'k Heb hem reel gheacht / dat achten doet hem wistlen.**
- Celia. **En kost ghy niet voozzicht n'w stuck niet bet bedistlen ?**
- Tembra. **'k Heb hem te veel bertrout.**
- Celia. **Wel waerom deed' ghy dat ?**
- Tembra. **Der midts ick meenden dat ick zyne liefde had.**
- Celia. **Zo waert ghy verdoolt / woud' ghy daer op vertrouwen ?**
- Tembra. **Wel wien zou dencken dat hy gheen beloft zou houwen ?**
- Celia. **Tembrand' / verkregghen liefd' wert nimmer veel gheacht.**
- Tembra. **Zo most men met bebenstheyt heelen ons ghedacht.**
- Celia. **Al liefst men noch zo zeer / zo moet men't niet uptpreken.**
- Tembra. **Want 't kennen van onse lief d' doet 's liebens liefde byken.**
- Celia. **Ghelyck ghy nu bevindt / de Mannen zyn van aert.**
- Tembra. **Dat zy / het geen zy wenschen / achten meerder waerd /**  
**Als 't gheen verkregghen is / want stedich mannen willen**  
**'t Gheen niet verkregghen is : t verkrpgghen doet ernst stillen :**  
**Maer zeght my / Pympe / hoe ghy met Fabzicius staet ?**
- Celia. **Niet anders als dat hy Tembranda gantsch verlaet.**
- Tembra. **Zyn valscheyt is te groot / zoud' ick het al vertellen.**
- Celia. **Studenten zyn / Tembranda schallijcke ghezellen /**  
**Bedrieghelijck en valsch / deurtrapt / en vol bedroch.**
- Tembra. **Wt geyle minn' zy zogen al hun doedster zoch.**
- Celia. **De name van Fabzicius heeft hy valsch ghenomen.**



## Bly-cynde-Spel.

- Celia.** Hoe dat?
- Tembra.** Vermidts Fabzicius zelven is ghekomen.
- Celia.** Zo is hy niet de rechte daer hy veel van sprack.
- Tembra.** Och neen/ de ander nu zyn eer' en name byack.
- Celia.** Wat guptery is dit? ghy moet u daer van wycken/  
En geven deese sielt zo merckelijcken teken/  
Dat ander knoepers oock hun spiegelen daer an.
- Tembra.** Ha/ Celia/ gheloofst/ 't is meerder als ick kan.
- Celia.** Waerom?
- Tembra.** Ick heb hem lief.
- Celia.** Kunt ghy hem noch beminnen  
Die u bedrogen heeft?
- Tembra.** Als/ Celia/ ons zinnen.
- Celia.** Eens grondich zyn gheplaetst/ men rooyb' heft' qualthek upt.  
Bemint ghy zulcken sielt? hoe? liefst ghy die schacffupt?  
Die niet u heeft gheboert?
- Tembra.** Ick ken hem niet vergeten.
- Celia.** Met wien ghy uwen tijt zo vzught' loos hebt verpletten.  
Wech/ wech/ 't schijnt dat ghy raest/ vergeet hē/ neēt weer moed'/  
En wreekt u van die dzoeh/ het zy aen lijf of bloed':  
Ick help u waer ick mach/ wy zullē 't wel beleggen. Cardenio uyt.  
Cardenio komt/ komt weer, ick zal 't u byceder zinggen.

## Cardenio.

- Celia.** Cardenio ghy hier? 't is langzins ick u zacht.
- Card.** 't Was Celia/ de taningh van mijn klaerste dach.
- Celia.** Om dat ghy my niet zacht?
- Card.** En u by-wezen misten.
- Celia.** Cardenio 't waer goet zo wy niet beter wisten.
- Card.** Neen/ Celia/ ick meent.
- Celia.** En ick en meen het niet.
- Card.** Om datmen dooz de spraeck het herte niet en ziet.
- Celia.** De spraeck behoort vertaeler van 't ghedacht te wezen.
- Card.** Gheloofst dat upt het hert mijn zegghe is gherezen.
- Celia.** 't Ghelooven ons bedriecht/ en oft my nu oock deed'.
- Card.** Neen/ Celia/ dat waer my hertelycke leet.
- Celia.** Hoe? zout af-zijn van mijn u kunnen doch verdrieten?
- Card.** 't Werdzoot/ midts ick niet mocht u lief by-zijn ghenieten.
- Celia.** Hoe? zo ghy liever hebt/ ong'lyck zoudt ghy heur doen.
- Card.** 'k Bid/ Celia/ ghy zulcx op my niet wilt vermoen.
- Celia.** 't Vermoeden 't staet my by/ het zekerst' moet ghy weten.
- Card.** Wel meent ghy dat mijn d'oude liefde is vergeeten?
- Celia.** Het oudt verbeelt/ maer nieuwe liefde ons best vermaecht.



## De Ialourse Studentin

**Card.** Waer liefde pleegh te zijn ons herte steets na haecht.  
**Celia.** Maer spzeiet ghy zo ghy't meent zout ghy't wel durbe zweren.  
**Card.** Dit vzaeghen doet mijn liefde/tuwaerts/ meer vermeerren.  
**Celia.** Vermeerren? Waerom doch? Om dat het is ghevzaeght?  
**Card.** Ich dupd' daer uyt g'lyck of mijn liefde u bchaeght.  
**Celia.** Mishaghen kunt my niet/want liefde' is immer goede.  
**Card.** Gheluckich is de liefde die gheen weer-liefd' voede.  
**Celia.** Weer-liefd' onzeker is/midts liefde eerst verkieft.  
**Card.** Ramp/en onluck hy treft die weer-liefds hoop verliest.  
**Celia.** Mooghlyck d'er varenheydt doet u dus klaghtigh spzeken.  
**Card.** 't Was onstandvaste liefde die mijn hert doet vrecken.  
**Celia.** En was zy onstantvast? zo wzedlyck van gemoedt?  
**Card.** uw liefde Celia my alles weer verzoet.  
**Celia.** Cardenio/mijn liefd' zou die zo aeng'naem wezen?  
**Card.** Vermits dat mijn gheluck in't top zou zijn gherezen.  
**Celia.** Maer isser dan in my pets dat uw ooggh behaeght?  
**Card.** Dat antwoort/Lief/ zich zelfs zo vaerdich als ghy't vzaeght.  
**Celia.** En mooghlyck teghen t geen goed dunching my voozbeelden?  
**Card.** Neen/Celia/ich zweer ghy't herte my onsteelden.  
**Celia.** Zo waert ghy lyveloos.  
**Card.** En zieleloos met een.  
**Celia.** Dit is het zeggen van de Minnaers in't ghemeen.  
**Card.** Neen/Celia/gheloofst ick spzeek ghelyck ick dencke.  
**Celia.** Of anders zoudt ghy uwe epgnen cere krencken.  
**Card.** Die had ick immer lief/en daerom my gheloofst.  
**Celia.** Ja zo ghy my u liefde vzekeloos belooft.  
**Card.** Ha/Celia/mijn schoon.

Marcius Dienaer uyt.

**Celia.** Met hoogher.  
**Card.** Lief/ ick zwyghe.  
**Celia.** Om zien wat tydingh ick van Marcio zal kryghen.  
**Dienaer.** Jofvrou/mijn Heer/aen u my met dees brieven zendt.  
**Celia.** Van Marcio?  
**Dienaer.** Van hem. Celia. t Schijnt ghy zijn Dienaer bent.  
**Dienaer.** Zijn Dienaer.  
**Celia.** Zeght hem dat ick hier na had verlanghen/  
 En dat het aenghenaemlyck by my is ontfanghen.  
**Dienaer.** Me-Jofvrou het zal gheschien. binnea.  
**Celia.** Nu ben ick zeker dat  
 Ich noyt een vaste plaetse in zijn herte had.  
 Zo lichtelijck als hy scheydt van dees schilderpe/  
 Zo lichtelijck ontflae ick hem/en stell' hem vrye.  
 Is t mijn gheluck dat ick die wispeltuur verlies/  
 En inde plaets van hem een ander weer verkijs?

304



## Bly-cynde-spel.

**Card.** Wel Jofvrou hebt ghy tydingh daer u hert na haecktes  
**Celia.** Van wien?  
**Card.** **Ms** Liefde.  
**Celia.** Gheen liefde nopt mijn herte raecte.  
**Card.** Hoe? isser niemant daer uw' keurlijck' oog op viel?  
**Celia.** Tot noch toe ick my upt die vaste banden hiel.  
**Card.** Hoe? noemt ghy't banden?  
**Celia.** Jaek.  
**Card.** Wel waerom noemt ghy't banden?  
**Celia.** Die liefde eens bestrickt g'raecht langhsaem upt zijn handen;  
**Card.** Hoe acht ghy liefd' een strick?  
**Celia.** Een strick/en is't gheen strick?  
 Want zo ick liefds natuur boozsichtich overwick/  
 Zo ist beginnen goet/maer zwartelijck het volbzenghen/  
 Daerom ick in mijn hert de liefd' nopt wou ghehengen.  
 Als liefd' eens is gheplaetst/en datmen niet en vint  
 Een evenaer' ghe liefd' van dien waer ons ghezint  
 Na hengelt/ich gheloof/'t is d'albernacste helle/  
 Niet weer ghelieft te zijn: vooz deese hertens quelle  
 Ben ick bedeeft/Cardeen/wat isser meerder vzeughd  
 Als niet te zijn ghebonden in ons teere jeughd?  
**Card.** Neen/Celia/de mensch kan zonder liefd' niet leven.  
**Celia.** Daer van en kunt ghy geen volkomen reden gheben.  
**Card.** Zeer wel.  
**Celia.** Begint.  
**Card.** Ick zegh/dat onsen weezen moet  
 Het's keurigh hebben daer de geestens ampt op boed':  
 Een werckelijcke grondt/en met natuur ghelijckhepdt;  
 De zinnen zijn begaest met zulcken eyghen rijckhepdt  
 Dat'typ/hoe'typ/daer moet zijn een een-ziel'ge grondt  
 Waer op het zinne-kooz zijn offeninghe bondt/  
 En't voozbeelt vande hepl'ge kraghte der natuure  
 Is loots-Drou/en betraght de zinlijckhept te stuuren;  
 Wat ist dat typ bemint? het geen natuur behaeght/  
 Dus yder dierken na een megezelle jaeght/  
 Om't hepl'ste't gheen men heeft g'lijck-aerdichlijck te stieren/  
 En waerom zou dan d'aerdt der redelijcke dieren  
 (Ghezellich upt natuur) niet trachten na het geen  
 Een-zielich met hun is: zijn dit niet naeckte reen  
 Dat Drouwen na de Mang/en Mannen na de Drouwen  
 't Ghezellighe verzaem/nootsakelijck na houwen?  
 Na hepl'ge hooghe Wer dooz Jupiter ghesteldt/  
 En upt zijn boesem spzoot/wiens alderzoetst' geweldt.  
 Wy menschen niet verstaen / uw over-zoete krachten?



## De Ialourse Studentin

Maer onderbindingh leert/ wy smaech'lick daer nae trachtet  
't Is al/ doch 't menschelijck al/ en waerom datmen leeft/  
't Durch onzes Wezen/ 't welck ons dit ghevoelen gheeft.  
'Die mensche dan niet leeft/ noch heeft oock geen beweghen/  
'Die tot natuurens Wet/ dat's liefd'/ niet is ghenegen.  
Celia. Niet hoogher/daer is volck.

Binnen vverdt ghespeelt en ghesonghen dit navolghende:

Op de stemme : Van Sliep VVayward Thoughtet.

O zoete Lent' uw aerde ghy verciert.  
Met kleurkens veel van lief, en eel ghebloemt,  
Elck spruytjen nu in uw jaers-jeughde tiert,  
De teere locht van lieve vreughde roemt :  
Maer, laes, ick blijf in oude druck en rouw',  
Vermidts het stuur ghelaet mijns waerde Vrouw'.

't Spel en 't ghezangh hout op, en zy spreken,

Card. Ick bid u laet my zien.

Celia. 't Is gheen bezichtingh waerd'.

't Is maer een schilderpe.

Card. Die u 't ghezicht verklaert.

Celia. Wiens schilderpe is 't?

Dan eene vol ghebzeken/

Doch heeft een openhert.

Card. Dat's een waerachtich teken

Daer gheen ghebzeken syn.

Celia. Cardenio zo ghy meent.

Card. Ik Bid dat ghy my 't ghezicht van't beelden berleent.

Binnen vverdt ghespeelt en ghezonghen, 't gheen volght.

De Zonne hoocht, het lieve wildt treckbeckt.  
Verburghen plant nu uyt 's aerds bossem dringht,  
En Tytons Bruydt, de Lievers slape wreckt,  
't Ghevoghelt queelt, en in hun hooren zinght.  
Maer, laes, ick blijf in oude druck en rouw',  
Vermidts het stuur ghelaet mijns waerde Vrouw'.

't Spel en 't ghezangh hout op, en zy spreken.

Celia. Wel nu ghy zult het zien/beziet of ghy heur kent.

Card. Het beelt mijns ziel en hert.

Daerom!



## Bly-cynde-spel,

- Celia. **Maerom?**  
 Card. **Om dat ghy't ben't/  
 't Dolmaeckste onses ceuw'.** Hy kust heur.  
 Celia. **Ep/laet u boertich kussen.**  
 Cardeni. **Deen/Celia/'t gheraecten doet de blammen blussen.**  
 Celia. **Dan blyft ghy zonder blam.**  
 Cardeni. **Veel eerder meer ontfoncht/** Hy fiet op de schilderye.  
**Het schynt u Lief ghezicht Cardenio toelouckt.**  
 Celia. **So bootst' het my dan nae in't lieflycke gluren.**  
 Cardeni. **Gh'lyck oft doot't ooghs ghesirael/u in myn hert wou stuuren!**

Binnen vverdt ghespeelt en ghezongen het navolghende,

Het beecken ruyst, 't ghebloemt van vreughde drilt,  
 De weste windt kruypt zoet'lyck over 't velt,  
 De lucht van liefd' te spreeken nimmer stilt,  
 Ia al wat leeft hun hertens vreughde melt.  
 Helas, ick blijfin oude druck en rouw',  
 Vermidts het stuur ghelact mijns waerde vrouw'.

't Spel en 't ghezangh hout op en zy spreeken.

- Celia. **'t Is best aen u bestee/ ick bid u draecht het niet/** zy gheeft hem  
**En plaectst' my in u hert.** (de schilderye.)  
 Card. **Daer niemant anders stee/**  
**Noch geen gront vestingh heeft.**  
 Celia. **En acht ghy't myn dan waerde?**  
 Card. **Ick zweert u/Celia/daer op ick t beelbt aenbaerde.**  
 Celia. **Als teken van myn liefd'.**  
 Card. **En zegel mynes trou.**  
 Celia. **Als ghy het beelbt beooght.**  
 Card. **Zo ben ick inde rou.**  
 Celia. **In rou?**  
 Card. **In't af-zijn/ midts de missingh van't ghezichte/  
 Als supberlycke schoon/een gloriuse lichte.**

Binnen vvert ghezonghen en ghespeelt het navolghende.

Ach lieve Lent, ghy die't nu al beheert.  
 Toont eens u kracht in myne vyandin,  
 Dwinght heur tot liefd', op dat zijt lieven leert,  
 Niet is de mensch' die gantsch leeft zonder min.  
 Vervormt doch eens mijn oude hertens rou,  
 Door lieve troost mijns alderwaertste Vrouw'.

Triumphet



## De jalouse Studentin

Card. Triumphen mynes ziels my Celia dan geest.

Celia. En Celia het hooghste luck heurs lucken heeft.

Cardenio vaert wel.

Card. Blijf ick in u ghedachten?

Celia. Rechtvaerdelijck ghy moogt volcomē dat verachten.

binnen

## Vireno en Cardenio.

Card. Vireno wel ghemoet/hoe ist Vireno/vriendt?

Vireno. Zeer wel/maer zeght my doch hoe dat ghy Celia bindt?

Card. Ghelijckmen van die schoon met reden mach vertrouwen.

Vireno. En mooght ghy op heur weer-liefd' nu uw' liefde bouwen?

Card. 't Is een gentiele vrou/d'upt-munst' res' onses tijt.

Vireno. 't Schijnt dat ghy van heur liefde dan verzekert zijt.

Card. Verzekert/ja dat meer is/z' heeft my blijck ghegeven.

Vireno. Gheluckigher als opt ghy waert in al u leven.

Card. Weet ghy wat zy my gaf? heur schoonhepts schilder.

Vireno. Cardenio ick ben van uwen't weghen bly.

Card. Ja dat mijn herte triumpheert in d' ooghste glozi.

Vireno. Vermits dat ghy verkreeght uw' zielens wenschs victori.

Card. Zy is gentielhepdt zelfs/zy is in al volmaecht.

Vireno. Cardenio/hoe zijt ghy aen dit luck gheraecht?

Card. Door smeeckende gheblap/en lievende ghebeden.

Vireno. Bindt ghy in hant niet kloeck vernuft/en heusche zeden?

Card. De ware heushepdt zelfs is d' epghenschap heurs aert.

Vireno. Cardenio zo is zy dubb'le liefde waert.

Card. Vireen had ghy ghezien de minn'lijckheyt heurs wesen.

Vireno. Gh'lijk of upt heur ghezicht de sterrens lichten rezen.

Card. Neen/of de Sonne zelfs daer-inne had ghespeelt.

Vireno. Met sulcken flickeringh die hert en ziele steelt?

Card. Met sulcken lieven lonck/ick ken't u niet verklaren.

Vireno. Gh'lijk of heur ooghen Doorde/en Zupdens Polen waeren.

Card. De blooskens op heur kaecken/wat saeght ghy daer in?

Vireno. Recht Venus beeldken van dertelende min.

Card. Heur schoone hapzen kost ghy daer niet pers' upt micken?

Vireno. 't Der weende tover-net om zielen te bestricken.

Card. En 't booz-hoofst/'t schoonste deel/van alles dat zy heeft?

Vireno. Dat's 't Hof/'t Pallaps/de Croon/daer liefde zelver leeft.

Card. De loeckens die daer op zo lodderlijcke krullen?

Vireno. Zijn machtich om de Goden al te maecten dulle.

Card. Wat zeght ghy van heur hals/pboezelgch ghedrept?

Vireno. Daer in natuure heeft heur kunstens proef ghelept.

Card. De putkens in heur kaecken zijn't niet lieve daelen?

Vireno. Doolf-hoo fliens om de Goden in te doen verdwaelen.

Card. Heur lipp'kens/waer in speelt het Carmospe bloed?

Daer



Bly-eynde-spel.

- Card. Daer bondt ick Pectars/neen/het mannaesche soet.  
 Vireno. Maer als ghy die gheraecten bondt ghy gheen aentrecklingh ?  
 Card. Bewegingh in mijn bloedt/een geest'lycke verwerkingh.  
 Vireno. Zo schepden ghy zeer nood' van heure lieve mondt.  
 Card. Om dat ick daer het voedsel van mijn herte bondt.  
 Vireno. Ten kan niet minder zyn/vermidts heur azems goetheyt.  
 Card. Die/Muskus/en Civet/ te boven gaet in zoetheyt.  
 Vireno. Heur tandekens/hebt ghy daer oock wel op ghelet ?  
 Card. Zyn gh'lyck het perlemoere schynfel in ghezet.  
 Vireno. Hoelieff'lyck is heur spraech? tmaecht droeve herten blye.  
 Card. Ten is niet menschelyck/maer hemelsch harmonye.  
 Vireno. Cardenio/hebt ghy heur middel wel beooght ?  
 Card. 'k Weet dat ghy/die zo in u ving'ren spannen moocht.  
 Vireno. Cardenio/de handekens en zyn dat niet juweelen ?  
 Card. Zo poezelachtich datmen die wel zoude steelen.  
 Vireno. En watte vingerkens heeft derze zoete maet ?  
 Card. 't Schijnt datse van ydooz op't kunstighst' zyn ghedapt.  
 Vireno. En watte voethens moet zy hebben na heur leden ?  
 Card. Gheen half vierendeel langh/en zeer gentiel besneden.  
 Vireno. Ja d'aerde glozeert/als zy die maer betreet.  
 Card. Vireno/heur bolmaecktheydt geen ghe mensche weet.  
 Vireno. Had ghy maer eens ghezien heur bolle kuytjens lillen.  
 Card. Hoe lodderlyck en aerlich dat de bzaenkens dzyllen.  
 Vireno. Heure bozstkens/Cardeen/hebt ghy die wel gezien ?  
 Card. Cephire aderkens daer dooz malkander vlien.  
 Vireno. Met tepelkens zo frap/zo zoet/zo schoon verheben.  
 Card. Ooi aen God Jupiter een memmeken te geven.  
 Vireno. Heur lichaem/vriend Cardeen/heeft dat u oogh behaeght ?  
 Card. Hola/Vireno/dat is al te veel ghevzaeght.  
 Vireno. Al vzaghend' werdmen wyjs/wy twee zyn goede vzynden.  
 Card. Vireno dat ghy wist/hoe dat ick heur beminden.  
 Vireno. 'k Weet ghy wel kussen zoudt de aert die zy betreet.  
 Card. 't Schijnt dat ghy al 't gheheyme mynes herte weet.  
 Vireno. En dat Juliana gantsch nu is upt uwe zinnen.  
 Card. 'k Verfoeyt Vireno/dat ick heur eens kost beminnen.  
 Vireno. Cardenio/vaert wel. wy voelt niet dat ick spot.  
 Card. Zy is my hert/en ziel.  
 Vireno. En ghy een dubb'le zot.

Beyde binnen.

D

De



De Ialourse Studentin.  
Het tweede Bedriif.

Juliana, zeer klaechlijck.

Wien trouwlijck was ghelieft/en die heur liever haeten/  
Vebind' ick dat in't laest van hem oock werdt verlaeten.  
Ick heb de tijdt ghezien dat die my heeft betoont  
Zijn grondelijcke liefst/ich qualijck heb gheloont/  
Het spytelijck veracht; maer doen ick niet en wiste  
Dat ongheloonde liefst aldus zijn pver sliste.  
Al toonden ick af-keer/ nochtans in's hertens grond'  
Ick tot hem die mijn liefde/rechte wecr-liefst' vond'.  
Af-keerelijck te lieben/en ons trots te houwen/  
Is ons bebeynsde gril/en d'aert van alle Vrouwen/  
Die my zijn liefde toonden/loonden ick niet spijt.  
Gentile hoefstering verachten ick al tijt.  
Dun smeekende gheklach ick onbeweeghlijck hoorde/  
De tranen ick bespotten/en de bedel-woorden:  
Maer wat het zoet ghevep in die tijdt niet vermocht/  
Verlozen zynde/nu in my vruchtbaerlijck wrocht/  
Dus deese teere bozst de hertens-quel moet draeghen.  
Bequame tijt-verzuym/moet Juliaen beklaeghen.

Olympio, dienaer van Cardenio.

Olimpio Joffrou Juliaen/mijn Heer Cardenio/die ghy  
Ontboden hebt/om hem te spreken, is hier.  
Juliana. Hy?  
Die ick ontboden heb? ick heb hem niet ontboden.  
Olimpio Zo staecht zijn komst/vermits hy by u komt zeer node.  
Ick gae en zeght hem aen.  
Juliana. Neen/laet hem komen in.  
Da qualijck weet Carden hoe zeer ick hem bemin.

Cardenio.

Carden. Juliana wat g'luck is dit/dat gh'om my zonde?  
Juliana. Ick meen niet dat ghy daer zo veel lucks in bevonde.  
Carden. Waerom Juliana?  
Juliana. Mits ghy Juliaen niet acht.  
Carden. Ick acht heur zo veel g'lyck ghy achten mynne klacht.

D boec.



Bly-eynde-spel.

Juliana. **D** boertingh zegghen wilt.

Card. **I**k heb anders u bewesen.

Juliana. **I**k zie dat al uw' ghezegh upt vapuzingh was gherefen.

Card. **W**aerom?

Juliana. **D**at weet ghy best.

Card. **B**est weet ick wien ick was.

Juliana. **Z**o trouw' in't lieuen niet/als in't verlaeten ras.

Card. **J**uliana het betaemt niet wat ick weet te zegghen.

Juliana. **O**m dat ghy uw ghevapng niet reen niet kunt belegghen.

Card. **E**en/Juliaen/een man ontziet beleefthepd is wet.

Juliana. **E**n is beleefthep niet die't zegghen u belet.

Card. **I**t Ghelooven staet in keur.

Juliana. **O**f inde naeckte reden.

Card. **I**k heb vaecken u goed-ronds 't gheheym mijns hert beleden.

Juliana. **D**e loofse pluymstrijck'ry.

Card. **D**e gronden mijns ghemoed'.

Juliana. **C**ardenio uw doen't my anders g'looven doet.

Card. **G**helooft 't gheen u belieft.

Juliana. **M**ijn brieven wilt my gheben.

Card. **B**rieven zijn ghescheurt/en't ander daer beneben.

**I**n alles wat ick heb ontfanghen van uw handt.

**G**heeft my mijn conterseptsel.

Juliana. **I**t Is al lang verbrandt.

Card. **J**uliaen dat is te wreed'.

Juliana. **G**h'lyck ghy mijn brieven scheurden/

**E**n vaecken by my zelfs zeer bitterlyck betreurden/

**I**ck immer zo beel wercks uws af-beeldt heb ghemaeckt.

Cardeni. **Z**eght bylyck dat het noyt uw herte heeft gheracckt/

**Z**o spreekt ghy g'lyck ghy't meent.

Juliana. **G**hy acht my nae u zelven.

Cardeni. **O**nmoo'lyck is't het pit uws herte te bedelven.

Juliana. **M**aer Celia die zal u openinghe doen.

**D**ie slichefloyster zal u noch wel maller bzoen.

**D**an 't is met u ghelyck wy dickwyls zegghen hoozen:

**D**e laetst' die lievers zien/zy'n d'eerst' die zy verkoozen.

**W**at moeder zotte klapping by uw beyde zijn.

**W**at hebt ghy al bedroch in uw verzierde schyn.

**W**at vifebasery: want steeds ghy gaet vermomme.

**I**k weet dat ghy Celia dooz uw pratr'p maeckt stomme:

**M**aer hoe zy spoeden zal/bebeel ick aende tijt.

Cardeni. **E**n is gheen antwoort waert/want ghy in passy zyt.

**I**s't dit dat ghy vooz't laetst' met my noch wilde spreken?

Juliana. **I**ck wenschten om mijn hert met u eens upt te bzoen.

Card. **J**uliana blijft met God.



## De Ialourse Studentin

Isliana. En gaet ghy nae uw schoon/  
't Kilappaphen van uw hert/en zet ghy heur ten toon  
De wunckel ws verzieling : want niet uw valsche woorden/  
Zult ghy dit slechte wicht heur herte wel vermoorden.  
Tijdt heen/'tis meer als tijt.

Card. En blijft ghy die ghy bent. binnen.  
Isliana. En gaet ghy als een schalck / daer zijt ghy vooz bekend.  
Wat nu bedroefde hert ! ach ! hoe myn leden trillen.  
Wat boeghe wend ick vooz ! om myne quet te stillen.  
Hier is de schildery van hem/ die my ont stal  
Mijn hert/ mijn ziel/ mijn rust/ mijn wezen al/en al.  
Ha ooghen die zoo valsche liefde my betoonden !  
Ha herte die te wreed' mijn reyne liefde loonden !  
Ha tonghe die't bedroch zijns herte hebt gheheelt !  
't Ghezicht des schildery mijn ooghen nu verbeelt.  
Cardenio/ g'lyck ghy 'thert uyt mijn boesem ruckten/  
Zo scheur ick u schild'ry verachtelijck in stucken.

Valerio komt uyt als zy de schildery scheurt.

Valerio. Wat schuplt ghy Juliaen ? Wat isser ! dus verbaest ?  
Isliana. Wat zouder zijn ?  
Valerio. Daer is/  
Isliana. Gantsch niet / 't schijnt dat ghy raest.  
Valerio. Hoe ? beynst ghy nu niet my ? 'ten pleeggh zo niet te wesen.  
Isliana. Valerio/waer uyt is dit ghevoel gherefen ?  
Valerio. Dooz onderbindingh/en dooz het beloop des tijt.  
Isliana. 't Is anders niet als dat ghy steeds jaloursich zijt.  
Valerio. Mits ghy my oozzaeck gheeft dooz veel hobboll'ghe trekken.  
Isliana. 'k Zach wel wat ghy verschupldt/ Cardenes beeldt/ als teken/  
Valerio. Dat hy noch in uw' herte heymelijcke staet.  
Doch acht hem zo ghy wilt/het is u zelven quaet.  
Wat ! hebt ghy't niet ghelust ? ghy b'hoozt daer vooz te knielen.  
Isliana. 'k Denck uyt uw' ooghen oock wel biggel-tranen vielen/  
Valerio. Beklaghende de tijdt doen ghy zijn liefd' verloozt.  
Isliana. Maer heeft-men immer wel van vreenider gril ghehoozt ?  
Valerio. 'k Weet niet hoe ghy t verziert/ 't is maer om my te quellen.  
Isliana. Heen/ 't is t ghemeen ghebruyck dat Vrouwen immer stellen  
Valerio. Hun neygingh na het gheen men niet verkrpghen kan/  
Isliana. En wat zy hebben moghen/blicghen zy steeds van.  
Valerio. Wat reden heb ick doch Cardenio te lieven ?  
Isliana. Wel waerom leeft ghy dan noch daegh'lijcks zyne brieven ?  
Valerio. Valerio/ het schijnt ghy gantsch de war-ghceft speelt.  
Valerio. Neen 't zegghen vande waerheyt Juliaen verbeelt.

Ondanck



## Bly-eynde-Spel.

Juliana. Ondanckbaeren.

Valerio. Na wzeede/ 'k verstaet al uw bedryben.

Daert wel Iuljaen.

Juliana. Vertoeft.

Valerio. Ick gae. binnen.

Juliana. Vertoeft/wilt blyben.

De surp bande toozens hettighe ghewelt  
Werdt wel afbeeldelijck in een Vrouw's-berldt ghesleit. binnen.

## Vireno en Cardenio.

Card.

Inde woelingh mijns ghedachten/

Als de daghen waeren nachten/

Mits mijn Sonne lichten niet.

Als de held're Maen was dypster/

En de sterren zonder luyster/

Klaegh ick dit mijn droef berdziet.

Als de uren daeghen waeren/

En de daeghen langhe jaeren/

Mits de tyt ontbleugelt was.

Als de Lentens' blonde pruycke/

Scheen een doze' en drooghe struycke/

En heur velden sonder gras.

Hebt ghy liefde dit vermoghen/

Dat/al zien de gauwe ooghen

Alles in hun wezen klaer :

Dooz het derben van een Enghel/

Bzengt ghy zulcken droef ghemenghel/

Gh'lyck of 't zelve niet en waer.

Liefde ghy zijt zoet/en wzeede/

Vol gheraes/en oock vol vzeede.

Al mijn gloze/ ick beken/

Is dat so mijn zinnen woelen/

't Hert noch ziele heeft ghevoelen/

't Zp ick by mijn Celia ben.

Vireno. Cardenio hoe nu ?

Card. Ick boed' op mijn ghedachten.

Vireno. 't Schijnt dat ghy droevich treurt.

Card. Met bittere gheklachten.

Vireno. Is Celsa omgheleert ?

Card. Mijn liefde is vol vzees.

Vireno. uyt rechte minne immer Jalousie rees.

Card. Nochtans heb ick aen heur mijn woordt van trouw ghegheven.

Vireno. Om met heur uwe leven liefelijck te leven ?



# De Ialouise Studentin

- En heeft zy't soek beloost/ ghezwozen aen heur handt ?  
 Ghy kundert van heur niet hebben trouw'ren vaster bandt.
- Card. Doch vrees ick of zy mocht op nieuws een ander kiezen.  
 Vireno. Het gheen men liefste heeft liefd' steeds vreesst te verliezen.  
 Maer hoe ? ick hoor dat ghy van Leyden haest vertreckt.
- Card. Ja als ick daerom denck/ Vireen/ mijn herte breekt.  
 Vireno. Het scheyden bitter is.  
 Card. Onmogh'lyck om verdragenen.  
 Vireno. Is't verre dat ghy reysst ? waer heen ?  
 Card. Na's Gravenhaghe.  
 Vireno. Dat's uyt de Werelt/ helaes ! ick ben met u begaen.  
 Card. Vireno/ Dziendt/ het kost my meen'ghen droeven traen.  
 Vireno. Helaes ! Cardeen/ hoe zult ghy 'tas-zyn kunnen dragen ?  
 Card. De noodt breekt wet/ 'tmoet zyn.  
 Vireno. En zult ghy't durven wagen ?  
 Card. Te missen uyt mijn ooghe de Enghel mynes vzeucht ?  
 Vireno. Cardeen ghy doet te kort de Lenten uwes jeught.  
 Temteert den Hemel niet.  
 Card. Denckt dat ick gae ter grabe.  
 Vireno. Ghelyck een lompen dwaes/ en een van minnens slaven.  
 Card. Wat zeght ghy/ dziendt/ Vireen ?  
 Vireno. Dat my u laet verdriet.  
 Card. Om dat ghy my belast met dees ong'lucken ziet ?  
 Vireno. Om dat ick zie een narr.  
 Card. Ach helpt mijn staet beuweenen.  
 Vireno. Met snot en quyl/ ick vrees mijn zelven doot te steenen.  
 Card. Om dat ghy ziet 'tverdriet dat nu Cardenio lyt.  
 Vireno. Om dat ick zie u grillen/ en niet wyzer zyt.  
 Card. De wagen is ghereedt/ ick bid u gaet vooz heene/  
 En spreekte eerst Celia aen/ ick weet zy nu alleene  
 En eenigh zit en treurt/ ick volghe u ter stont.  
 Vireno. Wel gaet.  
 Card. Ik Maech haest/ 'tis tijt. binnen.  
 Vireno. Maer is't niet al te bondt ?  
 't Is rechte apery/ hghelsof de bent moet reut'len/  
 'k Weet dat hy in zich zelfs nu hersneloos gaet preut'len;  
 G'lyck of hy op een reys na d' Antipodes gingh.  
 Maer is de minne niet een zot en puur mal dingh ?  
 Studenten/gecken/ uplen/ doch gheleerde klercken:  
 't Is waer/ maer is't niet waer ? ghy ziet het aen hun werken.  
 Na Celia ick gae/ ick raed' de malle meyt/  
 Zal razen datze zelfs niet weet wat datse zepdt.  
 Doch best is datze beyde hier nu zyn te Leyen/  
 Dooz datse gausch zyn zot/ men snydtse vande kepe. binnen.  
 Marcio



Bly-eynde-spel.

Marcio en Celia.

Marcio. **O**u Vrouwen hoe berwoest laet ghy u zinnen swerven ?  
 Zo licht als ghy verkieft / zo licht'lyck laet ghy't sterben /  
 En nietight flux ter vaert u trouwelooze woerdt /  
 Ghelyck een niet'ghe niet / oft noyt en was ghehoort.  
 Dies ick verwonder datmen u noch ken vertrouwen ;  
 Want welbedocht / wat zijn't t'zijn woorden van een Vrouwe.  
 Ja alles wat zy zweeren doot beloft huns handt /  
 Is g'lyck bezeghelthepdt ghedrucht in't gulle zandt.

Celia.

**I**st Celia ? zy ist / ick zal heur lyckwel groeten ;  
 Want met de Vrouwen wy doch immer bapnsen moeten.  
 Wel schoon / hier dus alleen t

Celia. Niet schoon in uwe zin.

Marcio. **A**l zyt ghy wyed' van aerdt / schoon zyt ghy niet te min.  
 Lichaem'lyck is het een / en gheestelyck het ander.

Celia. Zo schelen dese twee zeer vele van malkander.

Marcio. **W**aert ghy in gheest zo goed / ghelyck my'tschoon behaeght /  
 Ik hadd' nimmer myne liefde t' uwaerts dan beklaght.  
 'kZond' u uw' schilder.

Celia. **A**ls 'taf-schepdt onzes heyden.

Marcio. **V**ermits ick merkten dat ghy willich van my schepden.

Celia. **N**och willigher waert ghy.

Marcio. **D**at's meerder als ghy weet.

Celia. **W**at meerder blyck als dat ghy daer toe waer't ghereet ?

Marcio. **G**hedaen dat blyft ghedaen / ick laet het daer by blyven.

Celia. **Z**y heyde hebben schult / als twee ghelieven heyden.

Vireno.

Vireno. **I**s Marcio by heur ? Wat of ick nu verzier ?  
**O**m dat ick dees student doe gaen terstont van hier ?  
 'kWeet raedt / 'tis wel bedocht.

Celia. **V**ireno moet welkom wezen.

**'t** Is langh ick u niet zacht / wel waer upt is gherefen /  
**D**at ghy dus vzeemdt u houdt ?

Vireno. **'k** Hadt' meer-mael u bezocht /

**D**an ben belet gheweest.

Celia. **V**ireno vziendt ick docht  
 Wel ghy verhindert waert.

Vireno. **E**n nu oock op de weghe.

Celia. **W**at wasser / peys onheyls ?

Vireno. **T**wee vzienden woorden kregen.

Marcio. **H**oe ? waerom was't te doen ?

2p



## De Ialourse Studentin

- Vireno. Zy waren in ghevecht  
En bitterlijck ghehest/ had ick het niet gheslecht.
- Marcio. En d'oorzaeck?
- Vireno. 't Was om d'een yets schempich wilde spzeken  
Van eenen Marcio/en d'ander woud' het wzeken.
- Celia. 't Schijnt dattet was om u.
- Marcio. Om my? waer ist gheschiet?
- Celia. By d'Academy/ ick hun oock in warring liet.
- Marcio. 't Is best ick der waerts gae.
- Celia. Ghy zult heur licht'lijck schepden.
- Marcio. Blijft/Celia/ met God.
- Celia. De selve wil u leyden.
- Vireno. Was dat niet wel bedocht?
- Celia. Hoe? isser dan niet an?
- Vireno. In't minste niet/maer op dat ghy van dese man  
Ontslaeghen mochte zyn. Cardeen heeft my ghezonden  
Om zeggghen dat hy komt /ick heb hem/laes! ghevonden  
In zulcken dzoeben staet/dat het my weede doet.
- Celia. Vermits hy nu van my dus dzoevich schepden moet?
- Vireno. Hier komt Cardeen.
- Celia. Mijn lief/ ick zie wel uyt uw ooghen  
De quellingh.
- Card. Mits myn Zonne my nu werdt ontoghen.  
Hy omhelst heur/en zy valt in slaente.
- Vireno. Cardenio/helaes! zy in een slaente raeckt.
- Card. De dzoefheyt myns vertreck het bloedt heurs herte g'nacckt.  
Ha Celia/mijn lief! haer ooghen zyn gheloken.  
Heur lieve hert is onder't zwaere bloedt ghedoken.  
Vireno/ach! zy sterft/de azem heur begheeft.
- Vireno. Cardenio houdt moed/want Celia noch leeft/  
Heur polsen slaen/ ick voelt/zy zal wel weer bekomen.
- Card. 't Schijnt ick dooz mijn vertreck mijn Celia benomen  
Heb't leven. Waerde lief/mijn Enghel/ eyghen hert.  
Ha Celia.
- Vireno. Zacht/zacht/ghy tast heur aen te hert/  
Vertoest/ ick loop ter vaert om wat azyn te halen. binnen.
- Card. Ha Doesteres myns ziel/hoe al mijn krachten daelen/  
Gh'lijck of my waer ontruckt het pit myns hertens bloedt.  
Du zietmen wat de dzoefheyt in een Vrouwe doet.  
Ha Celia / mijn hert/helacy! z'is besturven.  
't Waer wesch'lijckst' dat Cardeen uw liefd' noyt had verwurvt.  
Ach! hoe mijn arme herte dooz benanthepdt schzickt.  
Ha doode Celia/en zonder dat zy snickt  
uytblucht heur lieve gheest. Cardenio moet sterben/



## Bly-eynde-Spel.

So hy zijn waerdtste sterr' dus onvoorzien moet berben.  
 Ha Enghel/ Celia/ heur spzaecke is gheblucht :  
 En sonder/ lief/ dat ghy Cardenio bezucht !  
 Die eenighlijcken zal zijn leven moeten enden :  
 'tuytmuntenste is dit/ der wereldsche ellenden.

Vireno.

Vireno. Cardenio hoe ist ?

Card. Helacy zy is dood !

Vireno. Cardenio ghy raest/ de Vrouw' en heeft gheen noodt/  
 Bespzencht heur met azijn.

Card. Zy heeft daer van gheen wesen.

Vireno. Daer zijnder meer als zy van deese dood verresen.

Card. Ik weer deese ponjaert oock zal dooz mijn herte gaen.

Vireno. Cardenio bedaert/ denckt eerst om Juliaen.

Celia. Wien noemden Juliaen ?

Vireno. Ick ben een goed Doctoorcken ;  
 Want met een woozdt heb ick gheopent 't levens doozken :  
 Ziet wat een woozdt vermach.

Card. Hoe ist mijn lieve hert ?

Celia. De dzoefsheydt hadd' het kooz mijns zinnen heel verwert.  
 Helaes ! hoe bangh was my.

Vireno. Een is niet uyt te spzecken.

Wat dunckt u Juffers/ zyn't gheen kunstelycke treecken ?

Card. Het koud' zweet breecht heur uyt.

Vireno. Helacy ! arme dier ?

Wat hebt ghy al verdziet.

Card. Vireno hadd' men vier

Om dit berkleumde bloedt een wepnich te verwarmen.

Vireno. En is zy zo berkleumt ? helacy ! laes ! ach armen !

Onnooz' le lieve wicht ! wat hebt ghy al mis val.

Celia. Cardenios omhelsingh best verwarmen zal.

Vireno. Wat isser al onheyls in dit bedzoefde leven.

Card. Helacy ! dat ghy hadt u lieve gheest ghegheven/

Zo waer ick dan gheweest de alderdzoefste man.

Vireno. Wat dunckt u doch goeliens / schryft Lucas hier wel van ?

De arme sloof bezweem/ de moer en kost niet spzecken ;

Dus sloech de liefd' om 'thert/ is dit gheen trouhepts teecken ?

En hy bezweem van angst/ dat s een vyper/ dat s een knecht ;

Dat s een vyfster/ dat s een meyt/ dit is liefd' oprecht.

Zoudt pemandt van u allen maccken zo behendigh ?

Dan buyten stock- stijf doodt/ en levendich inwendigh.

't Zijn wond'ren/ dat gaet vast/ hebt ghy daer b'haghen in/

Besteedt u daed' lijk in de hooghe School van min :

Daer leertmen flux ter vaert al dese lodd're kuuren/

E

En



# De Ialourse Studentin

En zult dan muntten upt verr' boden uw ghebuuren.  
 Heeft Celia dat niet op t'aerdighste ghekuyt?  
 Mits als Cardenio quam ter zelver stont en jupst  
 Als zy hem hadd' omhelst zo viel zy flux in flacute/  
 Ghelyck of 'tbloedt verlooz natuereliche lacute.  
 Heur beentsens uptghereecht/en d'armen uptghesprapt;  
 In Leyden niet en is noch zulcken wyzen mayt.  
 Dus zoo ghy leeren wilt/komt in de hooghe schole;  
 Want onze studentinnen houden't niet verholen:  
 Maer alle daegh een les voozrecker hoozen zult.  
 En leert ghy dan noch niet/zo is't u eyghen schult.

- Cardeni. Vireen zy is nu wel/wilt my uw handt eens leenen.  
 Celia. Helacs! het schijnt ick qualijck staen kan op mijn beenen.  
 Vireno. Verwondert ghy daer van? ghy hadt een harde stoot.  
 Cardenio zit neer/en zet heur op uw schoot.  
 Celia. Mijn Enghel/ 't schijnt ghy hebt u klcure gantsch verschoten,  
 Card. Vermits uw flacute my zo hert'lyck heeft verdroten.  
 Celia. Helacs! het is my leet dat ick de doozaeck ben.  
 Vireno. Deen/ Celia/ hier dooz men zyne liefde ken.  
 Celia. En meent ghy liefde dan dus na den Haech te ryden?  
 Card. Een zy u teere hert het schepden wel ken liden.  
 Of anders blijf ick hier.  
 Celia. 't Schijnt dat ick t'bulden moet.  
 Card. De weerom-komste/ lief/het af-zijn weer verzoet.  
 Celia. Hoe langhe meent mijn Enghel inden Haegh te blyven?  
 Card. Vier daghen.  
 Celia. Midd' lertijt verhoop ick zult ghy schryven.  
 Vier daghen/ 'tis te langh/ om missen u ghezicht.  
 Card. En ick de lieve zonnen van u oogens licht.  
 Lief Celia vaert wel.  
 Celia. Vaert wel mijn waerde Enghel.  
 Card. 't Schijnt dat ick nu alreed' na weer-om-komste henghel.  
 Vireno. Dooz ghy vertroocken zyt? ja watten vzeemden gril.  
 Card. Nu Celia ick gae/en wert niet of ick wil/  
 Doch moet / noch eens/ vaert wel.  
 Celia. 'k Verwacht u lieve bzieven.  
 Card. 'k En zal niet missen u daer inne te ghelieven. binnen;  
 Celia. Vireen ick hoop ick zal u daegh'lycks hier eens zien.  
 Vireno. Zo ghy't ghebied.  
 Celia. Ick bid. binnen.  
 Vireno. D'wille zal gheschien. binnen.

Fabricio.



Bly-eynde-spel.

Theodosio en Fabricio.

- Theodo. Fabzcius / ick bidd' u zeght my doch zins 'tschepden/  
En ghy berliet zo langh de hooghe school van Leyden;  
Waer ghy uw leutens tijt in over hebt ghezocht?
- Fabricio. d'Academpen van Europa ick bezocht/  
Van Leuven en Doway, van Orleéns, en g'raeckten  
Zo voort int spaens ghewest/daer langhe ick na haeckten.  
'k Zach Salamanca, en de school van Alcala.  
'k Ceegh voort na Barselona/ reysende daer na/  
Om Padua te zien/waer ick veel lofs van hoorde/  
Van waer ick g'raeckten voort in't Hoofdruyschlant sche oorde;  
En Heydelbergh bezach/waer ick twee jaren bleef.  
Daer na my leergiers lust na groot Bittangen dreef;  
Om Cambrids en Oxfort hun beyde te hanteeren.  
En mits mijn pder was in pder wat te leeren/  
Na Lusitania toogh/alwaer ick Quijmbra von;  
En heb mijn tijdt besteed ten besten zo ick kon.  
De liefd' mijns Vaderlandt heeft my weer t'hups ghedreven.
- Theodo. En 'tgheen ghy hebt gheleert zal nimmer u begheven,  
Zijt ghy hier langh gheweest?
- Fabricio. Niet langh/maer al te langh;  
Want 'tschijnt dat ick mijn leven aen een hantken hangh.
- Theodo. My docht ick int ghezicht zach dat u pets most schozen.
- Fabricio. Helacs! oorzacks genoech om 'tlevens te verkozen.
- Theodo. Wat is 't?
- Fabricio. 't Is pets/helacp! dat mijn hert uptteert/  
Derwurghende mijn ziel/en metamorphoseert  
Mijn wezen gantsch en al/'k heb rust en lust verloozen.
- Theodo. Fabricio ick bid u laet my d'oorzack hooren/  
Doch 'tmoet de liefde zijn/daer ghy me zijt belaeu;  
't Is liefde zo ick meen/en buyten alle waen:  
Mits ghy in't heftichst' zijt uws jaren om beminnen.
- Fabricio. Helacs! een kancker-wurm van bedroefde zinnen.  
Heel kort na myne komst' ben by gheval gheraeckt/  
Derzelt met Tofferen/waer seughd's gracht meest na haecht:  
En onder allen een mijn herte hadd' ghestolen.  
Doch g'lyck de liefd' niet wel in ons kan zijn verholen/  
Gaf ick die lieve Ppymph mijn neygingh te verstaen.
- Theodo. Fabricio heb ick u quael niet recht gheraen?
- Fabricio. Na Theodosio! hadd' ick het noyt begonnen.
- Theodo. Maer hebt ghy dooz u liefde heur weer-liefd' ghewonnen?
- Fabricio. Ghewonnen/en gheheel heur lieve gunst ghehad.



## De Ialourse Studentin

Ick weet ick in heur hert zo vast ghewoztelt zat/  
Dat gheen toeval des tijds my weer daer upt kost rucken;  
Ick achten 'thoochste luck mijns tytelijcke lucken/  
En mi is zy verkeert.

Theodo. Zo datse u verlaet?

Fabricio. 't Schijnt zy in plaets van lieben/ my afkeerlijck haet;  
Ja weyghert my ghehoor om heur waerom te weten.

Theodo. En hebt zo bychteloos al uwen tijdt versteten?  
Maer zeght my doch wie 'tis.

Fabricio. 'k Weet dat ghy heur wel kent.

Theodo. Wel zeght my wien het is/ want ghy wel zeecker bent  
Van myne raedt en hulp/ wien is 't?

Fabricio. Joffrou Temblanda.

Theodo. Temblanda? hoe? doet zy haer zelven dese schande?  
Zijt ghy verzeekert?

Fabricio. Ach! helacp! al te wis.

Theodo. Oprechte liefde steds vol achterdenckingh is.  
't Is mogh'lyck jalousye die u doet mis trouwen;  
Doch onstant vasticheyt is daert van alle Vrouwen.

Fabricio. Zy leeft een ander.

Theodo. Wien?

Fabricio. Dien heur liefd' niet is waerd.

Theodo. Maer niet dat zy niet hem in d'echte staet bergaert.

Fabricio. Men zeydt het/ doch eer dat ick thuw'lyck zal ghehenghen/  
Ick zweert heur/ zal ick daer een warringh onder brengen/  
Al waer't ten deel verziert/ als waeck van myn verdriet.

Theodo. Te wrecken op een vrouw en past de mannen niet.

Fabricio. Oft past of niet en past/ ick zal wat vreemts bedencken/  
Al zoud' ick heure faem/ en eere gelycklyck krencken.

Theodo. De arghe kloechheyt is de moeder van tbedroch;  
Die upt beveynstheyt's tepel trock heur voetsel-zoch:  
Dooz Darius bevest/ en dooz den Grieck Blissis/  
En den Roemynschen Cesar/ Indultria wis is.

't Gheen in voozleden tijdt wel daed'lyck is bevesen/  
Hoe uyt een kloech beleyd't veel doenten zyn gheresen  
In 't wenschelijckste top/ dus wel voorzichtigh zijt.

Fabricio. Mijn voozneem acht ick geen ghebaer in 't minste lijf.

Theodo. 't Goedt-duncken vaccken dwaeldt dooz eyghenzinnich gissen.

Fabricio. Bedaerdelijck beraedt ken qualijck aenslach missen.

Theodo. In eyghen zaecken zyn de menschen vaccken blindt.

Fabricio. Raedtplegingh is dan 't beste eer men 't onderwindt.

Theodo. 'k Ghevoel u dzoever staet/ ick bidd' u laet ons wandelen/  
Na d'Academi.

Fabricio. Om wat grondigher te handelen,

Beyde binnen.

Cardenio.



Bly-eynde-spel.

Cardenio. Porcelio. Fabricio.

Porcelio Cardenio gheluck/gheluck moet ick u bieden.

Card. Met Juliaen/ helacs ! 'tis 'zeggen vande lieden.

Porcelio ick noyt en hadde zulck ghebacht ;

Hoewel Juliaen verbiendt zeer hooch te zyn gheacht ;

Maer Celia ick lief/en zult my haest zien houden :

Gheluck my byp'lyck biedt/want meen eer & daechs te trouwen.

Porcelio Cardenio gheluck.

Fabricio. Daer moet wat gaende zyn.

Nets ick u byaghen moet.

Card. Zeer geerne/want van mijn

Gheueghenthept tot u behoeft ghy niet te schromen.

Fabricio. Vermits ick zie dat ghy van Leyden zyt ghekomen/

Ik weet niet of ghy kendt een Joffrou wel besaemt.

Card. Zoo ghy heur noemt. wien is 't ?

Fabricio. Tembrand is zy ghenaeemt.

Card. Daer zal ick goet bescheydt u wel van kunnen gheben/

Vermits zy baech verzelt met eene die mijn leven/

Mijn hert en ziel beheert.

Fabricio. Is 't Joffrou Celia niet ?

Card. 't Is zy.

Fabricio. Die d'oorzaeck is van alle mijn verdriet.

Hebt ghy daer kennis aen ?

Card. Veel meer als kennis slechtelyck ;

Want 'tis besloten om met heur te paren echtelyck.

Fabricio. Zo wens' ick u gheluck ; Nu zal ick oock bestaen

Om wreecken 'tonghelyck my Celia heeft ghedaen.

Hebt ghy Tembranda noyt beweegh'lyck hoozen spreken

Dan een Student ?

Card. Ik weet niet ick in hem eenich teeken

Dan zulcks opt heb ghezien.

Fabricio. Dziendt ick bedanck u zeer.

Vaert wel/ 'kbeveel u God.

Card. En u de zelfden Heer.

binnen half,

Fabricio. Een woordt.

Leonar. Met my ?

Fabricio. Een woordt/ ick bidd' u wilt my zegghen

Wien die Studente is.

Leonar. In hem verburghen legghen

Veel dinghen/ en zeer edel is hy van gheboort.

Fabricio. 't Is my zeer aenghenaeemt ick zullicks heb ghehoort.

Ik oordeelden niet min uyt zyn belcefdicheden/

De neygingh t'zijnder dienst/ my dwinghen door de reden/



## De Ialourse Studentin

Dat ick u zegghen moet pet dat u vriendt aengaet/  
't Schijnt (so hy zelveu zeydt) dat hy ten huwlyck staet  
Met Celia.

Leonar. 't Is waer.

Fabricio. Ghy moet het hem beletten.

Leonar. Wel zoud' ick my dan tusschen twee goe-lieven zetten?

Fabricio. Om dat het hem niet diend.

Leonar. Niet dient? wel waerom dat?

Fabricio. Om dat ick zelfs by heur een kinde heb ghehad.

Leonar. By heur? hoe?

Fabricio. Ja by heur.

Leonar. Ghy spreeckt na uw belieben.

Fabricio. Om dat ghy 't g'looven mooght/daer zijn heur eyghen brieven.  
Ziet of ick waerhepdt spreek/daer zynse/en vaert wel. binnen.

Leona. Het schijnt wel toberp / het schijnt wel gupchel-spel.

Card. Wat heeft hy u ghezeydt?

Leonar. Niet waerdich te vertellen.

Al ghy studenten zyt hobollighe ghezellen.

Card. Wat heeft hy u ghebracght? Wat zeyden hy u doch?

Leonar. Niet.

Card. Wat brieven zijn 't?

Leonar. Houdt daer/op dat ghy die beziet.

Beziet de kaerte wel/of ghy oock upt kunt spelen.

Card. Dits Celijs gheschzift.

Hy leest de brieven.

Leonar. Leest/en 't zal u verbelen.

Card. Ha/Leonard/ ick zie/helaes! meer als ick wou.

Leonar. Verbaest u niet.

Card. Waerom?

Leonar. Om dat zy is een Drou.

Card. Ha/Hemel/nu ick zie.

Leonar. Wats dat?

Card. Ick ben bedrogen.

Verblindt/ha tranens bliet/'t ghezichte mynes ooghen/  
Beulinne-lett'ren ghy Cardenio vermoort.

Maer isser opt van zulcke valscheydt wel ghehoort?

Ha/Celia/zy'n dit de tekenen uws liefde?

Dat ghy een ander lief/en met hem minne briesden.

Hoe kender in een hert zo veel beeynsthepdt zijn?

Hoe kender in een Drou zo veel schijn-lief/en pijn

Heur liever zijn betoont? Cardenio rampspoedich

Zucht upt benaude borst/dzinght upt de blieten bloedich

Als trane-biggel langs dit bleek besturven vel.

Leonar. Het schijnt u hert is nu in een bedruckte hel.

Porcelio. Mer ziet/en wel beziet/is 't Celijs gheschzifte?

Porcelio



# Bly-cynde-Spel.

Card.

Porcelio beziet/heur herte is op d'ijste.  
 Heur zinnen zwerfden in een Venusfjcke zwarm.  
 Cardenio/ 't is tijt ghy niet een naer gheharm  
 Het overblijffel van uw leven d'ijft ten ende/  
 Met hickende gheweën/als teken uws ellende.  
 Na Leonardo/bziendt/Porcelio/ey zijt  
 Ghetuyghen van het ftuur-ghelucke mynes tijt/  
 En helpt beweenen beyd' de binne ge v'ucht mijns hopen ;  
 Het gheen gheanchert was/helaes ! is my ontlopen.  
 Ach ! Celia/ghy maecht my dien ick niet en was/  
 Vermits ick nu niet ben de Greene die zo ras  
 In zek're hope fcheen te wezen om berwerben  
 't Ghewenfchte zynes luck/maer doet hem droevich fterben.  
 Bedrighghick is de baech die ick vooz ooghen zach:  
 Want ick in plaets van vzeughd' verdwyne dooz gheklach.  
 Waer is hy die u gaf de af-fcheur mynes jeughde ?  
 Waer is hy die gantsch bzack de gronden mynes vzeughde ?  
 Waer is hy die dooz stomme lett ren my vermoozt ?  
 Waer is hy die de gloz van mijn ziel verftoozt ?  
 Waer is hy die u gaf dees b'iepen/die ontdecken  
 Gantsch Celia's bedzoch / en mijn miftrouw verwzecken ?  
 Na/Celia/wien docht dat onder liefdes fchijn  
 Zo veel bedzoch/bedziegh'/en valfchepdt zoude zyn ?  
 uw ooghen (die beloofden liefd'te ebenaren)  
 Die waren niet Cardeens/maer/laes ! eens anders waeren.  
 Na beelden van bedzoch/uw lonckingh die bedzieght :  
 Want uw beloftens winckingh fchandelycke lieght.  
 Na tonghe die my zwooz na niemants beed te hoozen/  
 D'galmitte niet en was/als/lacp ! een verloozen  
 Ghezuchte/die de grond uws hert niet heeft gheraecht.  
 Na/Celia/het fchijnt ghy wzeedelycke haecht/  
 Om uwe wzeede kracht alleen op my te toonen.  
 Ick waende dat ghy myne trouwe liefd' woud' loonen  
 Met repne liefd'/helaes ! doch anders ick bevin.

Porcelio

Cardenio bedacrt/en ftelt heur upt uw zin/  
 't Is een ghemeene plaegh.

Leonard.

Gheeft plaetfe aen de reden.  
 Ick bid u zijt ghelaten.

Porcelio

Stelt uw hert te vzeden.  
 Wat is't meer als een Drou ? laet heur/nu zy u laet.

Card.

't Is lichtcr raed te gheven/als te nemen raed.  
 Helaes ! ghy niet ghevoelt mijn bitt're hertens quellen.

Leonar.

En lijck wel moet ghy u in als te vzeden ftellen.

Card.

Ick bid u/vrienden/gaet/en laet my hier alleen.

Laet



## De Ialourse Studentin

Laet ick mijn ongheluck niet droeffelijck beweën/  
In eenighepdt/ ick bids/ nu bloedelijck beschapen/  
't Zijn niet als tranen die mijn herte kunnen papen.  
Vertreckt/en laet my hier.

Porcelia. Cardenio wy gaen.

Hoe gaen t ten mach niet zijn/ ick ben niet hem belaeu.

Card. De droeffhepdt immer eyfcht in eenichepdt te wesen.  
Ick bid u gaet/ vertreckt/en wilt in't minst niet vzesen;  
Ghy laet my onverzeldt/of passy my verlepdt.

Leonar. Cardenio wy nemen dan van u af-schepdt.

Porcelia. Den Hemel u behoedt. binnen.

Leonar. En wil u gheest verstercken. binnen.

Card. En laet my eenighlijck op mijn ghedachten werken.  
Ha Celia die wel eer dees ziele hebt ghevoedt;  
En nu ha/wzeedtste Vrouw'! doet ghy het lauwe bloedt  
Verschicken door 't ghedacht/en pzelijcke killen/  
Dat gheene reden ken mijn herts beroerte stillen.  
Cardenio waerom hebt ghy op heur vertrout t  
Cardenio waerom was uw gheloof zo stout t  
Te gronden uw hoop op lichte vrouwe-woorden t  
't Was valschen dol bedroech/heur zweeringh die ghy hoorde.  
Ha Celia /de wzaech daer d' Hemel ick om bid/  
Is dat u wzoeghen mach 'tghemoede/ en de mid  
uw's hertens wzeede doet/ ick weet ghy zult daer binden  
De knagingh uwes ziel/mits ick u trouw' beminden.  
Doch voor mijn doot ick wil dat Celia noch weet/  
Hoe wars my 't leven is/en dat ick ben ghereet  
Te dzinghen in mijn graf/'t slot wil ick heur schryben:  
Dus zal mijn droeve doot in 'smensch geheug'nis blyven.  
binnen,

## Het derde Bedriif.

Vireno. Celia. Tembranda.

Vireno heeft een brief in zijn hand.

Vireno. Aen 't schryben kuint ghy zien de deerlijckhept zijns staet.

Tembr. Recht vaerdich is zijn klacht.

Celia. Dat maeckt hem desperaet.

Vireno gheeft my de briez.

Vireno. Hebt ghy die niet ghelesen t

Celia. Gheeft my de briez.

Ziet



Bly-cynde-spel.

Vireno. Ziet daer.

Celia. Vireen dit is gheresen  
uyt nickerlycke haet die my Fabzicio dzaght:  
Want zedert dat Tembzanda aen my had gheklacght/  
De snoode listicheydt/de wilspeel-tuur' ghe grillen/  
Maer meed' hy heur ghemoeten/heb ick zins niet willen  
Aen my vziendinne raen/ als hem te snyden of/  
En waer ick van te bouzen steets tot zyne lof/  
Zeer gunstelycke sprack/zo heb ick doen dooz-steken/  
En oock belepdt/dat zy heur van hem zoude wzeken.  
Tembzanda oock wel weet dat ick noyt heb ghedocht  
Fabzicio te lieben / want hy heur ver zocht.  
Ick wist al hun ghebyr/ick wist waer hy na haecten:  
Maer dat ick noyt in't minst zyn hertens liefd' gheracchten.  
Hoe zoud' ick schryben dan aen hem in deese wys?

Tembra. Fabzicio verziert/hy heeft oock gheen bewijs/  
Dat hy aen Celsa heeft zyn leven opt ghesproken  
Van liefde.

Celia. Maer vermidts hem spytich heeft verdzoten/  
Dat hem Tembzanda schuwet/ dat heeft hem zo outstelt/  
Dat hy't op heur/en my/ wou wzeken met ghewelt.  
Fabzicio/die sielt/om my mijn eer t'ontdzyben/  
Heeft nae-ghebootst mijn schryft: en t'inhoudt van zyn schryben  
Moedwillichlyck verziert/om d'liefde van Cardeen  
Te bzecken.

Vireno. Ick gheloofst/dooz d'omstandt uwes reen:  
Maer midler-tyt Cardeen is in benaude quellen.

Celia. Ik weet raed/ Vireno/om Cardeen gherust te stellen.  
Ick moet gaen nae den Waegh/waer nu Fabzicio is.

Tembra. Daer dooz blijft dan Cardeen van uwe liefde wis.

Vireno. Doozeker uw komst daer/ Fabzicio/zal verbaeren.

Celia. Want dooz mijn komst zal ick t'bedroggh gantsch openbaeren.

Vireno. Maer hoe gheraccht ghy daer? een peg lyck zal u zien.

Tembra. 't Moet wel behendich en voordachtelyck gheschien.

Celia. Vireno ghy most mede/en Tembzanda t'zamen.

Tembra. Dit heeft bedenkingh zo wy alle drie daer quamen.

Vireno. En daerom beter waer dat ghy daer gingt alleen.

Celia. Wien zal ons kennen/zo wy in studentens kleen  
Verand'ren ons ghewap? bedrieghende het ooghe.

Vireno die zou zyn ons beydens Pedegoge/

En wy zyn klercken/gaen om d'Waghe te bezien.

Tembra. 't Is wel bedocht/in dezer voeghen ken't gheschien.

Vireno. 't Is kloeckelyck bedocht/wat ken de liefd' al wercken.

Celia. Dooz ons habpten dan zal niemant kunnen mercken

¶

Dat



## De Ialourse Studentin

Tembra. Dat wy beyd' Vrouwen zijn.  
 Celia. 't Is wyzelyck bedocht.  
 Vireno. 't Waer raedzaem dat ghy flucks nae een koets- waghén zocht.  
 Tembra. Ick gaec/zoort u ghelieft,  
 En wy gaen beyde vaerdich  
 Vireno. Der wiss'len onse kle'en.  
 En laet het zyn zo aerlich/  
 Celia. En cierlijck als ghy kent/doch seughdich/maer met pracht;  
 Vireno. Want yder hedensdaeghs is nae zyn kleedt gheacht.  
 Tembra. Wel spoeyt u/ ick maeck haest. binnen.  
 Celia. Wy zullen zyn gherede.  
 Tembra. Dooz ick Cardenio zie is mijn hert niet te vrede. binnen;  
 En laet my eenichlijck upthrecken myne klacht/  
 Hoe ick Fabrizio lief kan deese ziel ghetuyghen:  
 En deese ooghen die uyt 'shertens bloede zuyghen  
 Benaude tranen/laes ! wat draeght dees boesem pijn ?  
 Het herte hier/maer al mijn zinnen by hem zyn. binnen

Valerio. Iuliana.

Valerio. De neyging die ghy hebt doet my pet vzeemts vermoeden.  
 Iuliana. De Ialouſpe ken op't minste voozbeeldt voeden.  
 Valerio. Maer waer om haect ghy doch dus p'd'igh nae den Haegh ?  
 Iuliana. Alleenlijck om te zien mijn Picht/en naeste maegh.  
 Valerio. De naeste uwes herts/Cardenio ick meene.  
 Iuliana. Meent ghy ick hem noch plaets in mijn ghedacht verleen ?  
 Valerio. En moog'lyck in uw hert Cardenio noch staet.  
 Iuliana. Als liefd' verkeert in haet is't d'alder snootste haet.  
 Valerio. Haet ghy Cardenio dan ?  
 Iuliana. Meer als ick hem opt achten.  
 Valerio. En daerom is Cardeen niet gantsch uyt uw ghedachten ?  
 Iuliana. Gantsch uyt mijn liefd' ick meen.  
 Valerio. Zo niet of pets daer bleef ?  
 Iuliana. Gheen liefde / want ick hem gantsch uyt mijn zinnen dreef.  
 Valerio. Mits hy is inden Haegh/dit gheeft my veel nae-dencken;  
 Iuliana. Hoe ? is Cardenio daer ? laet dit u liefd' niet krencken.  
 Valerio. Maer vzeesen doen dat d'oude liefde weer vernuwt.  
 Iuliana. Ghelooft by dat Cardeen van my zal zyn gheschruwt.  
 Valerio. En gaet ghy dus alleen ? zal niemant u verzellen ?  
 Iuliana. Al ander zelschap als het uwe zoud' my quellen.  
 Valerio. Laet my dan met u gaen/zo stilt ghy mijn verdziet.  
 Iuliana. Zeer gaeren/maer/laes ! om mijn moeder derf ick niet.  
 Valerio. Daer in zal ick verzien/laet liefde dat belegghen,

Wel



## Bly-eynde-spel.

Juliana. Wel hoe?

Valerio. Aldus/ghy zult aen uwe moeder zegghe/  
De waeghen door uwe deur konit/mits ghy gaet alleen/  
En ick gae my ter stondt in boermans kleeding kleen  
Om waeghenaer te zyn.

Juliana. Zoud' ghy de waeghen menen?

Valerio. Wat ken de liefde niet doen? en niemant zal my kennen.

Juliana. Valerio wel bedocht.

Valerio. Wat vindt de liefde niet?

De gunsticheydt ons luck dees Waeghse reys ghebedt.  
Mijn lief/de schoonste Zon/u glozeus zal draghen.  
En maect my Phaeton op mijn triumphes waeghen.

Juliana. Valerio zo niet/maer Juliaen gheloof.

Dat ghy de gouden Zon zyn koetsc hebt gheroof/  
En geen koetsiere ben't/maer door de liefdens reden/  
Ghy zelfs de Zonne zyt die'ck lang aen heb ghebeden.

Valerio. Ghy boept my door u liefde.

binnen.

Juliana. Doet ghy g'lyck is ghezeydt.

Ghy wepnich weet wat in mijn hert verburghen leydt.  
Met reen ghy wel jalours van Juliaen mooght wesen:  
Want mijn reys nae den Waegh is erentst'lyck gheresen  
uyt gr aegh verlanghen om Cardenio te zien/  
En om mijn oude liefde' op nieuws hem aen te sien.  
"Het gheen ons werdt ontruickt wy pberichtst' nae heng'len/  
"Waerom is't dat wy steedts in onze liefde meng'len/  
"Askeerlijckhepdt in schijn? hoewel in ons ghemoed  
"Oprechte liefde' neemt plaets/het hert grondelyck voed.  
Is't Celia die my mijn liefde zal beletten?  
Neen/Juliana/neen/ik zal my daer teghen zetten  
Op't heftichst/en doorkomen met ghewelt mijn rouw.  
"Wat ken de liefde niet doen in een verlaeten Vrouw?

Cardenio,

wefende inden Haeghe in boere kleeen.

Na Dyberbergh/de schaduw' van uwe lieve sommer  
My droeflyck overwelst/helaes! mijns hertens kommer  
Ken deese lasse tong volkomentlyck in't licht  
Diet bzenghen/ha/helaes! 't verweende lief ghezicht  
Mijns Celia werdt nu Cardenio ontoghen.  
Boylt uyt bedroefde hert/de traenens vlaegh uws ooghe/  
En weent zo bitt'r en naer/dat dees berghs boomens blaen  
uyt uwe water-beeld de dzyck uws ziel verstaen/  
En vallen fluckx ter grond van hun ghepzonckte telghen/  
Als teken zy niet kunnen uwe klacht verzwelghen;

ff 2

En



## De Ialourse Studentin

En ghy ha by vers stilt/ghelijck mijn herte woelt/  
 'k Weet uwe baerkens stroom mijn zuchts onweer gheboelt.  
 Ha Graven-bosch/ nu graeft diep in u zande gronden/  
 En laet mijn naere graf onluckich zijn ghebonden  
 In een vergheten hoeck/niet verre van uw beeck/  
 Op dat ick d'overbloedt mijn traenen daer uptbreck.

## Cardenio en Porcelio.

- Porcelio Hy in zich zelven spreekt/en moet van Celia klaghen.  
 Card. Want noyt men in bataef dierg'lycken onluck zaghen.  
 Porcelio Ick moet my houden stil.  
 Card. Ha Hemel watten plaegh.  
 Ha Hemel watten quel ick in dit herte dzaegh.  
 Porcelio Cardenio hoe dus ? dus doevigh hier alleene ?  
 Card. Porcelio/helaes ! ick bitterlyck beweene  
 Mijn Celia's verlies/therliesen mynes Vrouw/  
 Dies ick dit doode vel met traenen vocht bedouw/  
 Beklaegh mijn ongeluck rechtvaerdelyck met reden.  
 Porcelio Cardenio waerom in dese vzeemde kleden ?  
 Card. Om onbekent terstont na leyden dus te gaen.  
 Porcelio En trocht ghy daerom deese boere kleden aen ?  
 Card. Om onbekent 't gheby van Celia te verspieden.  
 Porcelio Wat ziet men dooz de liefdens passy al gheschieden.  
 Cardeni. Meer als ick opt bedocht.  
 Porcelio Meer als ick heb ghelooft.  
 Cardeni. Porcelio ghelooft dat deese zieckte rooft/  
 Alleenlyck niet de rust/maer maect ons wars het leven.  
 Porcelio Ghy b'hoort u niet zo strickt in liefde's gheweld te gheven.  
 Card. Wy zyn ons zelven quyt/verkracht zyn alle reen.  
 Porcelio On't missen van een Vrou ?  
 Carden. Laes ! om een Vrou alleen.  
 Porcelio Een Vrou alleen/zal die u zelven doen vergheten ?  
 Card. Dus spreken die/helaes ! die vande liefde' niet weten.  
 Porcelio ick hoor daer lieden/treedt wat voozt/  
 Op datter niemant onse spraeck en overhoozt.

Zy spreken binnens monts,en binnen wert gespeelt en gesongen, geeyndicht.  
 spreken op overluydt.

- Card. 'k Hebt nimmermeer ghebreest/mits ick op heur vertrouden.  
 porcelio Die op een Vrouw vertrouut/ghewislyck 't hem berouden.  
 Carden. Zacht/daar komt volck.

Vireno.



Bly-eynde-spel.

Vireno. Celia. Tembranda.

Porcelio Ick ziet.

Vireno. Wat tijdt is 't vanden dach?

Porcelio 't Is twee.

Celia. Gheslaghen?

Porcelio Jaet.

Tembra. Gheen twee het wesen mach.

Celia. Zeer haestich is de tijdt/ick bid u wilt hem vzaeghen/  
Maerom de boomen die wy in het bosche zaeghen/  
Zo wit zijn aende stam/of 't is om 's boomens aert.

Card. Het is alleen om vooz het wildt te zijn bewaert/  
Die knabb'len of de bast/en zo de stam ontdecken/  
Ja vaeck het pit en 'thert uyt al 't gheboomte trecken.  
Als 't wildt het wit aenlicht/en voelt het bitter smaeckt/  
Afkeerlijck vlucht/en nimmer het gheboomt gheraeckt.  
Maer't met de Joff'ren zo/wy leden gheen ellenden:  
Maer g'lijk wy smaeck'lijk zoet uytwendich in hun kenden/  
Zo terght ons lust/en graeght/en knabb'len na het hert.  
Dan/laes! in plaets van zoet zo vindtmen bitt're smert.

Porcelio De Vroukens mochtmen oock met dit schuw-wit wel smeerem/  
Dan niemant trachten zou te heng'len nae hun kleeren:  
Want hoemen daerom smeeckt/ons allen dunckt geen wonder/is.

Vireno. Doch om de kleedingh niet/maer om het gheen daer onder/is.

Card. Porcelio een woord.

Celia. Wel laet ons voort gaen wand'len.

Card. 't Is Celia/ick zweert.

Tembra. Zy hebben vet te hand'len.

Porcelio 't Schijnt zeker dat ghy dzoomt. Celia, Vireno, Tembra, binnen.

Card. Porcelia zy is't.

't Is Celia.

Porcelio Ghy raest/'k wou dat ick niet en wist  
Ghy dus verwonnen zijt/is Celia gheen Vrouwe?  
En was dat niet een Man? Cardeen ghy moet u houwen  
In redens spooz.

Card. En is het daerom Celia niet/  
Porcelio/om dat g'heur in mans kleedingh ziet?  
Ick zegh u noch/zy is't. ha Celia diebegghe.

Porcelio Cardenio hoe dus? ick bid u laet u zegghen.

Card. Ha/ Celia/moord'res/ghy roofster mynes ziel/  
Vernielster mynes hert.

Porcelio In wat voorbeelding viel  
't Bedrieghelijcke oogh? ghy moet u dit ontgheven.



## De Ialourse Studentin.

- Card.** Porcelio ontgheben ! 't was Celia/mijn leven/  
 Mijn al/ha wyedste schoon/ha/ Celia/ghy zyt  
 De oorzaeck mynes dood/ach ! vooz bestemde tijt/  
 De schaecksteres mijns vreughd/ha loose toveresse/  
 Ha tyrannin/helaes ! Cruelle/moorderesse/  
 Om my ghy hier niet komt/ Fabzicio ghy zoekt :  
 Ha ure mijns gheboort !
- Procelio** Cardenio/en bloeckt  
 In uwe toozen niet/laet d'uck u niet verleyden.
- Card.** Verlaet zy my/laet oock 't verstandt dan van my scheyden.  
 Ha Celia te wyede/droefte ongheluck.  
 Rijst hayzen dat ick die upt uwe gronde ruck /  
 En hoit dees ooghen upt/die Celia eerst zaeghen.
- Porcelio** B manne-hert behoort uw ramp lijdsacm te draeghen.  
 Cardenio bedaerdt.
- Card.** Daer is gheen raden an.
- Porcelio** Cardenio/ ick bid/ denckt dat ghy zyt een man.
- Card.** Een man ? verlozen man/en prop der onghelocken.  
 Ha aerde opent om Cardenio in te slocken.  
 Mijn leven ben ick wars. Hy valt in slaute.
- Porcelio** De moedt hem gantsch be gheeft.  
 Helacp ! machteloos/ach ! hoe zyn herte beeft.  
 Onluck lijck toebal/Cardenio/gheen beweghen ?  
 Cardenio/Carden.

Iuliana. Valerio.

- Iuliana.** Daer heb ick reden teghen.
- Valerio.** Gheen reden u ghebreect.
- Porcelio** Ha vrienden /'k bid u/helpt/  
 De slaute dees mans hert gantschlijck overstelpt.
- Iuliana.** Wat is 't dat hem ghebreect ?
- Valerio.** 't Is anders niet als slaute.
- Porcelio** 't Schijnt dat het bloedt verliest natuurelijcke laute.
- Valerio.** Vermoepdtheydt.
- Porcelio** Zynes levens.
- Iuliana.** Leest hy in verbiest ?
- porcelio** In zulcken quelle dat het jammert die het ziet.
- Valerio.** Hoe ? is de man ghehuwt ?
- Iuliana.** Of heeft hy last van kind'ren ?
- Porcelio** Helacp/gheen van bepd'.
- Valerio.** Wat ken hem dan verhind'ren ?  
 Te leven is gheneucht.
- Porcelio** 't Is liefde die't hem doet/  
 En dat zy/die hy lief/hem met gheen liefd' ghemoet/  
 Maer groote ontrou pleeght.

Ist



Bly-eynde-spel.

Iuliana. Is't liefd' i eel is zijn herte.  
 Valerio. Het kloekst verstandt ghevoelt geringst de liefdens smertes  
 Porcelio. Cardenio hoe ist i hoe is't inijn waerde vziindt i  
 Iuliana. Cardeen?  
 Valerio. Cardeen hy is.  
 Iuliana. Wien is't die hy bemindt i  
 Porcelio. Een Joffrou die wel eer hem trouweydt had ghezwozen.  
 Valerio. En heeft hy al zijn hope teemael verlozen i  
 porcelio. Verlozen mits dat zy een ander plaetse gheeft.  
 Iuliana. Waer is't dat deese Joffrou heure wooning heeft i  
 Porcelio. Te Leyden by de Burgh.  
 Iuliana. En komt hy hierwaerts vluchten i  
 Porcelio. Cardenio hoe is't i  
 Verlicht u hert dooz't zuchten.  
 Zucht uyt/ontlost u w bozt van deese naere quel.  
 Carden. Porcelio/helaes i in watten bitter en hel  
 Cardenio verdwynt.  
 Porcelio. Komt laet my u op-rysen.  
 Cardep. De vzienden inde noodt hun vziend'lycheydt bewysen.  
 Ick vind my nu weer wel.  
 Iuliana en Valerio staen aen een zyde van't Toonneel, en sprecken  
 binneus mondt.

Celia in mans kleederen, en een ghemacckten baert, met  
 Fabricio; hy uytkomende met een bloot rapier, en Celia oock  
 met een rapier hem vervolghende.

Celia. Ick wil ghy zulcks bekend.  
 Fabricio. t Schijnt dat ghy dulloch raest/en uyt uw zinnen bent.  
 Valerio. Wat's vzienden u verscheel i  
 Porcelio. Wat is't i verstaet malikander.  
 Iuliana. Gheeft reden plaets.  
 Fabricio. Bedaert.  
 Celia. Bedaeren sielt i hoe kander  
 Bedaering zyn/ zo ghy de Joffrou valsche belieght i

Tembranda in mans kleederen met een valschen baert,  
 en Vireno in verkeert habijt.

Vireno. Wat raserij is dit i u zelven niet bedrieght.  
 Tembra. Want die verliest gemeenlyck dien het waent te winnen.  
 Celia. Ha vzienden dat ghy wist de woeling mynes zinnen/  
 Doozt onghelyck dat heur van deese sielt gheschiet/  
 Ik Meen dat ghy myne zyd' zoudt nemen/en zyn niet.  
 Ghy rober van heur eer/ dooz leughentalich spreken/

Wp



# De Ialourse Studentin.

By d' Hemel ick u zweer my van u hier te wzecken/  
 Ten zy ghy flux herroep al 't gheen ghy hebt ghezepdt.  
 Card. Wat isser datter tusschen uwe bepde leydt?  
 De reden moghen meer als dit ghevaerlyck vechten.  
 Valerio. 't Schijnt dat hy wil de questy vooz een ander rechten.  
 Celia. Dermits zy is een Vrouw neem ick het wzecken aen.  
 Fabricio. Waerom zoekt ghy de wzaeck/wat heb ick u misdaen?  
 Celia. Misdaen? dat weet ick best / een Vrouwen eer is teere.  
 Iuliana. En wilt ghy't wzecken juyt met dwang van uw gewere?  
 Celia. Met dit rappieren punt / 't zy hy zyn schuldt belijdt.  
 Fabricio. Te trots in uw ghespreck/en te vermetel zyt.  
 Celia. 'k Heb reden aen myn zyd / ghy kundt u niet verschoonen.  
 Vireno. Het zeggghen ghelter niet / ghy moest het hem betoonen.  
 Celia. Fabricio die hadd' Tembrende lang h ghebzjt/  
 En t' zyn der groot gheluck verkreegh hy metter tydt  
 Heur weerliefd', en ick weet zy hem oprecht lyck liefden;  
 Zo dat zy daegh'lycks aen malkander minnebziefden.  
 En als zy tminste docht / Tembrende hy verliet/  
 En bzocht de Joffrouw in beklaghelyck verdziet:  
 Dies zy aen Celia heur ongheluck gingh klaegghen/  
 Om g'lyck heur speelgenood de last te helpen dzagghen.  
 't Schijnt nu dat dezen fielt archlistich heeft ghegist/  
 Dermits dat Celia van hunliens doente wist/  
 Zy d' oorzack was Tembrende hem niet meer woud' sprecken;  
 En om zyn valsche vermoen op Celia te wzecken/  
 Die inde zelbe tydt ten huw'lyck was ghelooft  
 Met een student / Cardeen / herft hy heur eer berooft/  
 Dooz valsche bzielen die hy zelven had gheschreven;  
 Ghelyck of Celia hem trouws-woozdt had ghegheven:  
 Waer hy zyn leven noyt met heur ghesproken heeft/  
 En daer na hy met woorden oock te kennen gheeft/  
 Dat Celia by hem een kinde heeft ghedzagghen/  
 En zy / noch niemant / noyt ter werlde hun t'zamen zagghen/  
 Waer dooz ghebroken is het huw'lyck met Cardeen.  
 Ick bidd' u oordeeldt nu of Celia gheen re'en/  
 En dubb'le reden heeft / alleen niet zy / maer d' heuren/  
 Om deze fielt dooz toozen / therte te verscheuren?  
 Cardeni. Is't zo? zy heeft ghelyck.  
 Celia. 't Is waerlyck zo gheschiedt.  
 Vireno. 't Schijnt dat ghy schuldigh zyt / want ghy verschoont u niet.  
 Fabricio. De liefde my verschoont / 't is waer dat my Tembrende  
 Zo stricktelyck hadd' gheborpdt in liefdens baste bande/  
 Als immer liever was / en schiellyck my af-sneedt/  
 Ja zonder waerom / want ick d' oorzack noch niet weet.

'k Heb



# Bly-eynde-spel.

'k Heb vastelijck gheloofst dat Celia dit wochte/  
 Dies ick upt wacch-lusts toozen alle middelen zochte/  
 Om 'tsuytichst' heur te doen/ 'tgheen ick bedencken kond'/  
 En naderhandt/ 'tis waer/ ick deze middel vond'/  
 Die hy u heeft verhaelt/ upt razer p ghespzen;  
 Doch 't heeft my naderhandt hertgrondelijck verdzoten.  
 Want Celia ick noyt mijn leven aen en sprack/  
 't Was een verzierde gril die achterdenckigh vracch/  
 upt een verwoeste passy mynes liefd ghe stegghen/  
 Laet dit bekennen nu mijn misbzyck oberwegghen/  
 En laet heur huwelijck hier om niet stille staen.

- Celia. Fabzicio ghy hebt volkomen my voldaan.  
 Fabricio. Ick weet niet wien ghy zijt/maer zijt hier meed' te vzeden.  
 Celia. Want alle twisten stillen dooz de kracht des reden.  
 Card. Wat isser al gheracs van liefde hedens daegh.  
 Fabricio. Bziendt dat ghy wist hoe ick mijn ong'luck steeds beklaggh/  
 Medogghen zoudt mijn staet/ want dat ghy zaeght mijn herte/  
 Waer wijn Tembrazda leeft/en al de bitt're smerte/  
 De knagingh mynes ziel/ ick weet ghy zeggghen zoudt/  
 Het wonder is Fabzicio 't leven noch behoudt.  
 Tembra. En is zy noch so vast in uw' herts grondt ghezeten?  
 Fabricio. Ick wensche dat zy mocht de trouw' mijns herte weten.  
 Vireno. Nu zy verloozen is/ 't schijnt ghy meer na heur haecht.  
 Fabricio. Om datter gheen als zy mijn zinnens kooz gheraecht.  
 Porcelio. Wat heeft de liefde krachts? wat heeft liefd' al vermogghen?  
 Iuliana. Wat vzeemder rancken heeft men daghelijcks vooz oogghen.  
 Valerio. Wat ziet men al bebensthepdt in verkeerden schijn.  
 Celia. Wat werter al verziert by die in liefde zijn.  
 Card. Hoe schielickijck verkeert de dzoefshepdt weer in vzeughde.  
 Fabricio. En baeccken werdt vermooyt de lenten onzes jeughde.  
 Card. Fabzicio ick ken niet langher vapsen 'tgheen  
 Verzoet heeft al de knagingh mynes dzoef gheween.  
 Helacp! qualijck weet ghy wat ick hier ghevoele/  
 Hoe'k niet u schuldt-beken de vinn' ghe bzandt verkoele/  
 Die dit verdzuchte hert mooydadigh heeft verteert.  
 Doch al de quellingh werdt gheluckelijck verkeert.  
 Fabricio. Onkunne maecht omwin/want ick u mynes weten/  
 Niet ken/of dat ick gantsch u wesen heb verggheten.  
 Card. Fabzicio dees kledingh/en dees valsche baert.  
 Fabricio. Cardenio zijt ghy't? ick wist niet dat ghy't waert.  
 Cardeni. In boerighe habijt.  
 Vireno. Maer watte vzeende grillen.  
 Card. Helacs! alleenlijck om de jaloufy te stillen.  
 Celia. De jaloufy alleen?



## De Ialouse Studentin

- Card. Alleen de jaloufy.  
 Tembra. Die licht'lyck oorzaeck vindt.  
 Porcelio En daerom nimmer bly.  
 Vireno. Maer steeds vol mis vertrouw.  
 Fabricio. En doet u dit dus sterben?  
 Card. Op hoop ick noch in't laetst' mijn wenschen mocht verwerben.  
 Celia. Maer Juliana treurt om datse u verliest.  
 Valerio. Verliet ghy heur?  
 Iuliana. Waerom?  
 Cardeni. Om datz' een ander kiest.  
 Iuliana. Na dat ghy heur verliet?  
 Card. Na zy my hadd' verlaeten.  
 Celia. Zo moet ghy dan de Vrouw' met reden grondich haeten.  
 Tembra. Niet haten/want waer eens de liefde is ghegrondt/  
 Men immer overblyffel noch int herte bondt/  
 Die thaten gantsch belet/ tverlies men moet betreuren.  
 Iuliana. 't Is waer / want tusschen liebers zietmen't zo ghebeuren.  
 Celia. Het kribb'ghe ongheluck zeer trotselijck hun plaeght.  
 Iuliana. Dus mist ons vaecken 'tgheen waer datmen meest na graegt.  
 Vireno. En was die Juliaen zo licht heur trouw' te breecken?  
 Valerio. Van die hier niet en zyn behoortmen wel te sprecken.  
 Iuliana. Neen laet hem zeggghen 'tgheen hy van heur zeggghen kan.  
 Celia. Wel hoe zyt ghy dus trots? tgaet immer u niet an.  
 Valerio. Dats veel meer als ghy weet.  
 Celia. Wat moetmen oock al hoozen.  
 Ziet Jorden met zyn sweep.  
 Valerio. Ick klinckse om uw ooren:  
 Maer ziet doch mijn student!  
 Celia. 'k Wedd' neen.  
 Valerio. Wel waerom dat?  
 Celia. Om dat ghy my niet kendt.  
 Gh'looft dat ick u eens had  
 Op onze Deer te Lepden / 'kzou u mozes leeren.  
 Celia. Om met u sweep de vliegghen van uw paert te keeren:  
 Wat dondert hier doch op?  
 Valerio. De man met zyn rappier.  
 Celia. Wat is het hoofst op rollen? of de buyck vol bier?  
 Tembra. Dit waghe-volck is dul/waerom wilt ghy krackelen?  
 Iuliana. Nu laet de haesticheydt uw reden niet ontfelen/  
 Ghy weet niet wien ick ben.  
 Celia. Ten waer ick't koste raen.  
 Vireno. Een Vrouw'.  
 Tembra. Gh'lyck and'ren zyn.  
 Cardeni. Dien zyt ghy?

Juliana:



Bly-eynde-spel.

- Iuliana. Iuliaen.  
 Card. Iuliana ?  
 Valerio. Iuliaen.  
 Iuliana. Wat hebt ghy nu te zegghe ?  
 Porcelio. Wat kender onder deze masqu'ren vzeemdshepdt segghe ?  
 Iuliana. 'k Ben blpde dat ick weet hoe ghy met Celia staet/  
 En vast'lyck oock gheloobe dat ghy my nu haet ;  
 Doch haet/uw haete ken in't minste my niet deeren.  
 Liefdt ghy u Celia vze.  
 Card. Ghy mooght Valerio eeren.  
 Doch als ghy 't zeeckerst' houdt/zo g'raecht ghy hem wel quijt.  
 Valerio. Cardenio hier in ghy verr' bedrogghen zyt ;  
 Valerio en beynst niet met zo lieven Vrouwe.  
 Card. En weet ghy't vast'lyck dat Valerio trouw' zal houwen ?  
 Valerio. Cardenio wel vast/en moogh'lyck t'uw' leer.  
 Porcelio. Het schijnt dees Wagheman 'tgheheym zyns herte weet.  
 Fabricio. Kendt ghy Valerio wel ?  
 Vireno. Weet ghy van zyn vzezagie ?  
 Tembr. Hy vzeogh vaeck van zyn hups/nae't Deer zyn reys-bogagie.  
 Celia. Zyn dat niet re'en ghenoech ?  
 Iuliana. 't Schijnt dat ghy met hem spot.  
 Porcelio. Dat is gheen wonder.  
 Celia. Hoe i de Wagheman is zot.  
 Iuliana. Zo zot niet als ghy meent.  
 Valerio. Ghy wildt al weer beginnen.  
 Student/gheloofst/ghy zult u zeer bedrogghen binnen.  
 Celia. Bedrogghen ?  
 Tembra. Waerom dat ?  
 Valerio. Doet vaerdich dan beken.  
 De kle'en en baert bedziecht/Valerio ick ben.  
 En trouw u Iuliaen by deze handt en eede.  
 Iuliana. Ha waerdsste/zyt ghy't lief? met deze handt/hier mede  
 Bevestich ick myn trouw/als Celia dit doet/  
 Cardenio ick dan heur trouw gheloooven moet.  
 Card. Ick wensch u beyd' gheluck in uwen echte staete.  
 Fabricio. Hier dooz' bebindt ghy dat Cardeen u niet en haeten.  
 Vireno. Den Hemel schickt het al.  
 Porcelio. 't Gaet boven ons verstandt.  
 Celia. Iuliana veel gheluck/nu ick u zie ghemant.  
 Ick acht dat Celia heur trouw oock zal betoonen.  
 Fabricio. En uw opzechte liefd' met heur weerliefde loonen.  
 Tembra. De tydt de waerheyt tucht.  
 Card. Waer zo rhy mijn gheluck.  
 Celia. De vzeuchd' is vaecken naest de alders'waerste druck.



## De Ialourse Studentin

- Card. Ha/ Celia! waer zijn u'w liebe trouwe woorden?
- Celia. Cardenio ghy weet niet of u Celia hoorden.
- Card. My hooren? laes! maer mocht die schoon mijn herte zien/  
'k weet ons' echts verzaem oock spoedich zou gheschien.
- Celia. Cardenio ick ken het herte u'ws beminde.
- Card. Maer zal ick oock het gheen ick hope in heur vinden?
- Celia. 'k zweer dat ghy zeker gaet/gheloofst het/houdt het wis/  
Vermits ick weet dat zy heurs niet/maer uwen is.
- Porcelio Stelt u daer meed gherust.
- Vireno. Stelt u daer meed te vrede.
- Tembra. Vertrout op heure trou.
- Porcelio Heeft zy u niet beleden
- Card. Dat ghy de eenichst' zyt die zy verkozen heeft?
- Card. Nochtans mijn herte steeds in jalousie leeft/  
Ghelyck of mijn gheluck zo hooghe niet ken rypen.
- Celia. Cardenio begeert ghy ick het u be w y s e?
- Card. Ick bidd' u.
- Celia. Ziet dan wien het is daer ghy meed spreekt/  
O Celia.
- Card. Mijn schoon/van vzeughd' helaes! uytbreekt  
De traenens vliet om's hertens gloz' klaer te melden.
- Celia. Hier meed is gantsch ghesilt de wantrou die u quelden.
- Card. Ha keur-Dozsin mijns ziel/heersch're sse mynes hert.
- Porcelio Hier mede is verzacht de knaging u wes smert.
- Tembra. Hier mede is ghepapt de hope/en u'w wenschen.
- Iuliana. Wat zietmen vzeemt ghebeuren onder lieve menschen?
- Valerio. Want yder kryght de zyn. ja eerder als men maent.
- Vireno. De Hemel nae zyn wil een yder 't zyn verleent.
- Fabricio. Maer/lacp! myne sterr' blijft stedich in het duyster.
- Tembr. Daech nae een donck're blaegh volcht wel Pheerbljcke luyster.
- Fabricio. Iuliana heeft de heur/Cardenio de zyn:  
Maer/lacp! mijn gheluck g'raecht nimmer acnde mijn.  
Ha/Celia! ick kent dat ick u'w eere raekte/  
En dat mijn dulle passy nae u'w onluck haecte.  
Ick hebt u oock beleen/maer/lacp! niet en docht  
Ghy zelven dus verkleedt u'w w'ake op my zocht.
- Celia. Wat ken de liefst niet doen/in Vrouwen die beminnen?  
Dooz een verwoeste yver huns verhetten zinnen.
- Fabricio. Ick wensch u heyl/en luck/en aen u'w lief Carbeen.
- Porcelio Hoe vaerdich is't bestelt 't gheen zo onzienlyck scheen.
- Vireno. De menschen weten niet wat zal of moet ghebeuren.
- Valerio. Wat d'albeheerscher wil ken ghene mensche steuren.
- Tembra. Ja als men't minst' verwacht zo zietmen't eerst gheschien.
- Iuliana. Wat d'hemels r'ad bestemt wy kunnen niet ontvlien.

Fabricio



## Bly-cynde-Spel.

- Cardeni. Fabzicio ghy gaest de spoor tot onze rechte.  
 Fabricio. En ick heb/laes ! ghemeeent pets onheyls aen te rechten.  
 Celia. Heen/'t was de middel om te byngghen dit ten end.  
 Fabricio. En ick/helacy ! blyf in janimerlijck eilend.  
 Tembra. Fabzicio waerom ! dat ken ick niet ghelooven.  
 Fabricio. Om dat ick blyve van Tembranda gantsch verschooven.  
 De Engel mynes herts/het beeld van al mijn vzeughd/  
 De oorzacck mynes smert/verwurghster mynes jeughd/  
 De eenichste Satin/d'ophousteres myns leven.  
 Celia. Fabzicio ghy moet u dit gheloof ontgheven/  
 Tembranda lieft u noch.  
 Fabricio. Ha/Celia ! ick weet  
 Dat zedert ick bestondt aen u te doen dit leet/  
 Heur liefde is ghekracht.  
 Tembra. Maer niet gheheel ver sturben.  
 Fabricio. Ick zou/helacy ! anders niet ghelooven durben.  
 Tembra. En of ghy anders saeght/en z'u de were gaef.  
 Fabricio. Zo marckte zy Fabzicio heur gheboepde slaef.  
 Laurierende mijn hooft met d'aldergrootste glozp.  
 'k Wou meer als Cesar deed' in d'opperste victozy.  
 Tembra. Zo zyt ghy Cesar zelfs.  
 Fabricio. 'k Gheloof dat ghy't my gunt.  
 Tembra. Fabzicio het schijnt ghy't niet ghelooven kunt.  
 Fabricio. 't Mistroutwen my belet.  
 Tembra. Belet u het mistroutwen ?  
 Band' mistroutw' upt uw hert/Tembranda is uw Vrouwe.  
 Fabricio. Ha Hemel ! 't schijnt een droom/Tembranda/lief/zyt ghy't ?  
 Tembra. Fabzicio ick ben't.  
 Fabricio. Ha dubbel gouden tijt.  
 Ha/guldeneeuw' ! wat is't ? laet my uw lieve voeten  
 Doch kussen/waerde Pymph : Ha hemel ! hoe verzoeten  
 De langhe naere quellen die ick heb gheleern.  
 Iuliana. Fabzicio nu stilt uw klaeghelijck gheween.  
 Celia. En meerder als ghy docht den Hemel had besloten.  
 Tembra. Fabzicio uw quelligh heeft mijn hert verdroten.  
 Vireno. uw willen zijn vernoecht/gheslist is uw we pijn.  
 Fabricio. Zo wy na plichte kunnen d'Hemel danckbaer zijn.  
 Card. Fabzicio gheluck.  
 Porcelio. 't Gheen ghy onmoog'lijk achten.  
 Valerio. 'k Verheugh nu zijn ghestilt uw droevighe ghedachten.  
 Iuliana. Wat isser al toevals.  
 Celia. De wond'ren die wy zien.  
 Tembra. 't Gheen niet en was gheloofst.  
 Vireno. Dat zien wy nu gheschien.

Cardenio



## De Ialourse Studentin Bly-eynde-Spel.

Fabricio. Cardenio ghetrouwt ?  
Card. En Juliana mede;  
Porcelio 't Is liefde die het deed.  
Valerio. Gheluckich is de stede.

### Besluyt-Rondeel.

Juliana. upt liefde' is't al gheteelt.  
Celia. En liefde blijft ons voepende.  
Tembra. Elck heeft nu zijn ghedeelt.  
Vireno. 't Schijnt Hymens kooze speelt.  
Fabricio. Helicommis rap queelt.  
Card. De zielen paerich groepende.  
Porcelio. Elck heeft zijn hertens beelt.  
Valerio. Te zaem In Liefde bloeyende.

EYNDE.



t'Amstelredam,

By Nicolaes Bieltkens/woonende op de Keyfers  
Gracht/in de Aelie onder de Doornen. 1617,



